

# Úřední věstník

## Evropské unie

C 77

Svazek 50

České vydání

### Informace a oznámení

5. dubna 2007

<u>Oznámení č.</u>	Obsah	Strana
	II <i>Sdělení</i>	
	SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE	
	<b>Komise</b>	
2007/C 77/01	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku <sup>(1)</sup> .....	1
2007/C 77/02	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku <sup>(1)</sup> .....	4
2007/C 77/03	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku <sup>(1)</sup> .....	8
	IV <i>Informace</i>	
	INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE	
	<b>Komise</b>	
2007/C 77/04	Směnné kurzy vůči euru .....	10
	INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ	
2007/C 77/05	Oznámení Rumunska Evropské komisi podle čl. 34 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, kterým se stanoví kodex Společenství o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex) .....	11
2007/C 77/06	Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům <sup>(1)</sup> .....	15

CS

<u>Oznámení č.</u>	Obsah (pokračování)	Strana
2007/C 77/07	Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům .....	17
2007/C 77/08	Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 2204/2002 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory zaměstnanosti <sup>(1)</sup> .....	18

#### INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

##### **Kontrolní úřad ESVO**

2007/C 77/09	Výzva k předložení připomínek podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru o státní podpoře ve věci převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s důchodem islandským státem .....	21
2007/C 77/10	Schválení státní podpory podle článku 61 Dohody o EHP a čl. 1 odst. 3 v části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru — Rozhodnutí Kontrolního úřadu ESVO nevznášet námitky .....	34
2007/C 77/11	Výzva k podání připomínek podle čl. 1 odst. 2 v části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru s ohledem na poskytnutou podporu v oblasti vzdělávání pilotů aerolinií v regionu Troms .....	35

#### V Oznámení

##### SPRÁVNÍ POSTUPY

##### **Komise**

2007/C 77/12	Oznámení o volném místě výkonného ředitele společného podniku SESAR .....	42
--------------	---	----

##### POSTUPY TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

##### **Komise**

2007/C 77/13	Státní podpora – Polsko — Státní podpora č. C 6/07 (ex N 558/06) – Podpora na restrukturalizaci podniku Techmatrans S.A. — Výzva k podání připomínek podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES <sup>(1)</sup> .....	43
2007/C 77/14	Sdělení zveřejněné podle čl. 27 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ve věci COMP/B-1/37966 – Distrigaz .....	48
2007/C 77/15	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc č. COMP/M.4630 – Bear Stearns/Nylstar) — Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem <sup>(1)</sup> .....	50



<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP

## II

(Sdělení)

## SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

## KOMISE

**Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES****Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/01)

Datum přijetí rozhodnutí	7. 12. 2005
Podpora č	N 395/05
Členský stát	Irsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Loan guarantees for social infrastructure schemes funded by the Housing Finance Agency (HFA)
Právní základ	Section 17 of the Housing (Miscellaneous Provisions) Act 2002 in conjunction with Section 56 of the Housing Act 1966)
Typ opatření	Režim podpory
Cíl	Poskytování prvků infrastruktury podporující sociální bydlení
Forma podpory	Záruka a zvýhodněný úvěr
Rozpočet	Ministr financí může poskytnout záruku na půjčky agentury pro financování bydlení (Housing Finance Agency) ve výši 6 000 milionů EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	Neomezená
Hospodářská odvětví	Žádné konkrétní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Department of Finance, Government Buildings Dublin 2 Ireland  Department of the Environment, Heritage and Local Government, Custom House Dublin 1 Ireland

Další informace	<p>Závazky Irska:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— finanční prostředky poskytnuté agenturou pro financování bydlení (HFA) místním orgánům budou použity pouze na kapitálové projekty sociálního bydlení, nikoliv na služby.</li> <li>— finanční prostředky poskytnuté agenturou pro financování bydlení (HFA) místním orgánům nebudou použity ke zřizování a/nebo údržbě obchodů, závodů nebo kanceláří, kromě kanceláří určených pro úředníky místních orgánů;</li> <li>— pokud jsou podniku udělena specifická práva k řízení nebo využívání infrastrukturních prvků financovaných z programu pro hospodářskou činnost, agentura pro financování bydlení (HFA) zabezpečí, aby smluvní podmínky mezi místními orgány a podnikem o řízení či využívání zařízení byly běžnými tržními podmínkami</li> </ul>
-----------------	--

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	21. 2. 2007
Podpora č.	N 692/06
Členský stát	Spojené království
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Large Combustion Plants National Emission Reduction Plan
Právní základ	2(2) of the European Communities Act 1972, England and Wales — Statutory Instrument 2000 No 1973; Northern Ireland — Statutory Rule 2003 No 46; Scotland — Scottish Statutory Instrument 2000 No 323
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Bezplatné přidělení obchodovatelných povolenek
Rozpočet	—
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1. 1. 2008-31. 12. 2015
Hospodářská odvětví	Velká spalovací zařízení
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	The Department of Environment, Food and Rural affairs, Ashdown House 123 Victoria Street London SW 1E 6DE United Kingdom
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	8. 3. 2007
Podpora č.	N 760/06
Členský stát	Španělsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Régimen de financiación para la exportación de buques
Právní základ	Real Decreto 442/1994, Art. 11-14
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Rozvoj odvětví
Forma podpory	Půjčka za zvýhodněných podmínek
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 38 mil. EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1. 1. 2007-31. 12. 2008
Hospodářská odvětví	Stavba lodí
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES****Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/02)

Datum přijetí rozhodnutí	7. 2. 2007
Podpora č.	N 217/06
Členský stát	Francie
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Soutien à la régénération d'huiles usagées noires
Právní základ	Délibération du Conseil d'administration de l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME) n° 06-1-3 du 2 février 2006
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 1,25 milionů EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	7. 2. 2007-7. 2. 2017
Hospodářská odvětví	Regenerace použitého oleje
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME)
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	20. 12. 2006
Podpora č.	N 409/06
Členský stát	Německo
Region	Brandenburg
Název (a/nebo jméno příjemce)	HighSi GmbH (MSF 2002)
Právní základ	Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur (Staatliche Beihilfe N 642/2002), das „Investitionszulagengesetz 2005“ (Staatliche Beihilfe N 142a/2004) und dessen Nachfolgeregelung „Investitionszulagengesetz 2007“ (Staatliche Beihilfe N 357a/2006)
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Regionální rozvoj

Forma podpory	Přímá dotace, Sleva na dani
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 76,63 milionů EUR
Míra podpory	14,73 %
Délka trvání programu	1. 1. 2006-31. 12. 2008
Hospodářská odvětví	Energetika
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	InvestitionsBank des Landes Brandenburg Steinstraße 104-106 D-14480 Postdam Betriebsstättenfinanzamt Frankfurt (Oder)
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	19. 2. 2007
Podpora č.	N 460/06
Členský stát	Dánsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Privat deltagelse i strategisk forskning — grundforskning og anvendt forskning
Právní základ	Lov om forskningsrådgivning m.v.
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Výzkum a vývoj
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 250 milionů DKK; Celková částka plánované podpory: 2 500 milionů DKK
Míra podpory	100 %
Délka trvání programu	1. 1. 2007-31. 12. 2012
Hospodářská odvětví	—
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling Bredgade 43 DK-1260 København K
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	21. 2. 2007
Podpora č.	N 536/06
Členský stát	Kypr
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Ανάπτυξη της Κυπριακής Χειροτεχνίας
Právní základ	Αποφ. Υπουργικού Συμβουλίου, 7.5.2003
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Zachování kulturního dědictví
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 0,6 milionů CYP
Míra podpory	—
Délka trvání programu	1. 1. 2007-31. 12. 2012
Hospodářská odvětví	Rekreační, kulturní a sportovní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	19. 2. 2007
Podpora č.	N 699/06
Členský stát	Španělsko
Region	Cataluña
Název (a/nebo jméno příjemce)	Energías renovables en Cataluña
Právní základ	Orden TRI/301/2006 (DOGC 4461, 23.6.2006)
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 30,6 milionů EUR
Míra podpory	—
Délka trvání programu	24. 6. 2006-31. 12. 2009
Hospodářská odvětví	—



Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Generalitat de Catalunya
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	19. 2. 2007
Podpora č.	N 761/06
Členský stát	Švédsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Ändring av stödordningen för effektiv och miljöanpassad energiförsörjning
Právní základ	Förordning (2003:564) om bidrag till åtgärder för effektiv och miljöanpassad energiförsörjning
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Ochrana životního prostředí
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 70 milionů SEK; Celková částka plánované podpory: 350 milionů SEK
Míra podpory	40 %
Délka trvání programu	1. 1. 2007-31. 12. 2012
Hospodářská odvětví	Zásobování elektrinou, vodou a plynem
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Statens energimyndighet Box 310 S-631 04 Eskilstuna
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES****Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/03)

Datum přijetí rozhodnutí	18. 12. 2006
Podpora č.	N 452/06
Členský stát	Nizozemsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Warmtebedrijf NV
Právní základ	Kaderwet EZ-subsidies, programma Bestaand Rotterdams Gebied
Název opatření	Individuální podpora
Cíl	Úspora energie
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Celková částka plánované podpory: 27 mil. EUR
Míra podpory	33 %
Délka trvání programu	1. 1. 2007-31. 12. 2008
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerie van Economische Zaken en de stad Rotterdam
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Datum přijetí rozhodnutí	21. 2. 2007
Podpora č.	N 593/06
Členský stát	Spojené království
Region	Northern Ireland
Název (a/nebo jméno příjemce)	Northern Ireland Screen Fund
Právní základ	Education and Library Services Etc. Grants Regulation (Northern Ireland) 1994 and The Industrial Development (Northern Ireland) Order 1982
Název opatření	Režim podpory

Cíl	Režim podpory na rozvoj kultury
Forma podpory	Přímá dotace, Půjčka za zvýhodněných podmínek
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 7,75 mil. GBP; Celková částka plánované podpory: 38,75 mil. GBP
Míra podpory	75 %
Délka trvání programu	1. 4. 2007-31. 3. 2012
Hospodářská odvětví	Rekreační, kulturní a sportovní odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Northern Ireland Film & Television Commission 3rd floor Alfred House 21 Alfred Street Belfast BT2 8ED United Kingdom
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, je zveřejněno na:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

## IV

(Informace)

## INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

## KOMISE

Směnné kurzy vůči euru <sup>(1)</sup>

4. dubna 2007

(2007/C 77/04)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,3352	RON rumunský lei	3,3345
JPY japonský jen	158,70	SKK slovenská koruna	33,474
DKK dánská koruna	7,4540	TRY turecká lira	1,8312
GBP britská libra	0,67665	AUD australský dolar	1,6413
SEK švédská koruna	9,3355	CAD kanadský dolar	1,5441
CHF švýcarský frank	1,6292	HKD hongkongský dolar	10,4358
ISK islandská koruna	88,93	NZD novozélandský dolar	1,8590
NOK norská koruna	8,1675	SGD singapurský dolar	2,0224
BGN bulharský lev	1,9558	KRW jihokorejský won	1 250,21
CYP kyperská libra	0,5812	ZAR jihoafrický rand	9,5879
CZK česká koruna	27,933	CNY čínský juan	10,3244
EEK estonská koruna	15,6466	HRK chorvatská kuna	7,4051
HUF maďarský forint	246,12	IDR indonéská rupie	12 171,68
LTL litevský litas	3,4528	MYR malajsijský ringgit	4,6158
LVL lotyšský latas	0,7083	PHP filipínské peso	63,889
MTL maltská lira	0,4293	RUB ruský rubl	34,7050
PLN polský zlotý	3,8510	THB thajský baht	43,305

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

## INFORMACE ČLENSKÝCH STÁTŮ

**Oznámení Rumunska Evropské komisi podle čl. 34 odst. 1 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, kterým se stanoví kodex Společenství o pravidlech upravujících přeshraniční pohyb osob (Schengenský hraniční kodex)**

(2007/C 77/05)

**a) Seznam povolení k pobytu**

- permis de ședere temporară (povolení k dočasnému pobytu), vydávané Ministerstvem státní správy a vnitra v souladu se zákonem o cizincích č. 194/2002,
- permis de ședere temporară (povolení k dlouhodobému pobytu), vydávané Ministerstvem státní správy a vnitra v souladu se zákonem o cizincích č. 194/2002.

**b) Seznam hraničních přechodů**

## RUMUNSKO – MAĎARSKO

## 1. Hraniční přechody pro mezinárodní dopravu:

- Urziceni – Vallaj, silniční;
- Valea lui Mihai – Nyrábrány, železniční a silniční;
- Satu Mare – Csengersima, železniční;
- Episcopia Bihor – Biharkeresztes, železniční;
- Borș – Artánd, silniční;
- Salonta – Méhkerék, silniční a železniční;
- Săcuieni – Létavértes, silniční;
- Vărșand – Gyula, silniční;
- Curtici – Lokosháza, železniční a svobodné celní pásmo;
- Turnu – Battonya, silniční;
- Nădlac – Nagylac, silniční;
- Cenad – Kiszombor, silniční;
- Carei – Vallaj, železniční;
- Petea – Csengersima, silniční;
- Tudor Vladimirescu RO – LA-Lokoshaza, silniční.

## RUMUNSKO – SRBSKO

## 1. Hraniční přechody pro mezinárodní dopravu:

- Jimbolia – Sirpca Krnja, silniční a železniční;
- Stamora Moravita – Vatin, silniční a železniční;
- Naidaș – Kaludjerovo, silniční;
- Moldova Veche – Veliko Gradište, přístav;
- Porțile de Fier I – Djerdap I, silniční;

- Drobeta-Turnu Severin, přístav;
- Porțile de Fier II – Djerdap II, silniční;
- Orșova, přístav.

#### RUMUNSKO – BULHARSKO

1. Hraniční přechody pro mezinárodní dopravu:
  - Calafat – Vidin, silniční (trajekt) a přístav;
  - Bechet – Orjahovo, silniční (trajekt) a přístav;
  - Corabia, přístav;
  - Turnu Măgurele, přístav;
  - Zimnicea, přístav;
  - Giurgiu – Ruse, silniční a železniční;
  - Oltenița, přístav;
  - Ostrov – Silistra, silniční;
  - Negru Vodă – Kardam, silniční a železniční;
  - Vama Veche – Durankulak, silniční.

#### RUMUNSKO – MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

1. Hraniční přechody pro mezinárodní dopravu:
  - Galați – Giurgiulești, železniční;
  - Galați, přístav;
  - Galați – Giurgiulești, silniční;
  - Oancea – Cahul, silniční;
  - Fălcu – Stoianovca, silniční;
  - Albița – Leuseni, silniční;
  - Iași – Ungheni, silniční;
  - Sculeni – Sculeni, silniční;
  - Stanca – Costești, silniční.

#### RUMUNSKO – UKRAJINA

1. Hraniční přechody pro mezinárodní dopravu:
  - Siret – Porubnoe, silniční;
  - Vicșani – Vadul Siret, železniční;
  - Valea Vișeuului, železniční;
  - Câmpulung la Tisa, železniční;
  - Halmeu, silniční a železniční (přeprava zboží);
  - Sighetu Marmației – Solotvino, silniční.

#### LETIŠTĚ

- Henry Coandă – Otopeni;
- București – Băneasa;

- Satu Mare;
- Suceava;
- Iași;
- Timișoara;
- Arad;
- Oradea;
- Cluj-Napoca;
- Bacău;
- Târgu Mureș;
- Sibiu;
- Mihail Kogălniceanu – Constanța.

#### NÁMOŘNÍ PŘÍSTAVY

- Constanța;
- Mangalia;
- Midia.

#### SVOBODNÉ CELNÍ PÁSMO:

- Galați;
- Constanța-Sud-Agigea;
- Basarabi;
- Sulina;
- Giurgiu;
- Curtici;
- Brăila.

#### c) **Referenční částka potřebná k překročení vnějších hranic stanovená každý rok vnitrostátními orgány**

Vstup do Rumunska je podle ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. c) zákona o cizincích č. 194/2002 povolen cizincům, kteří prokážou dostatečné prostředky pro osobní výdaje, jakož i pro návrat do země původu nebo pro cestu do jiného státu, který jim jistě umožní vstup na své území.

Pokud jde o referenční částku potřebnou k překročení vnějších hranic, vstupní vízum do Rumunska je možné získat prokázáním nutných prostředků na osobní výdaje ve výši 100 EUR na den nebo odpovídající částky ve směnitelné zahraniční měně, a to na celou dobu pobytu.

Občané členských států EU a EHS mohou vstoupit na území Rumunska bez toho, aniž by splnili výše uvedené podmínky.

#### d) **Seznam vnitrostátních útvarů odpovědných za ochranu hranic**

Politia de Frontieră Română (rumunská pohraniční policie)

Autoritatea Națională a Vămilor (Státní celní správa)

## e) Vzory vzorových průkazů vydávaných ministerstvy zahraničí

Vzory průkazů totožnosti typu CD, TC a PS vydávaných ministerstvem zahraničních věcí členům diplomatického sboru a technicko-správnímu personálu působícímu v Rumunsku.





**Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/06)

Podpora č.	XS 15/07
Členský stát	Nizozemsko
Region	Alle regio's kunnen in aanmerking komen
Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	Advies Ketendigitalisering en winkelautomatisering
Právní základ	Kaderwet EZ-subsidies
Název opatření	Individuální podpora
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 1,45 mil. EUR; Celková částka plánované podpory: —
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 6 a článkem 5 nařízení
Datum uskutečnění	12.2006
Délka trvání programu	31. 12. 2006
Cíl	Malé a střední podniky
Hospodářská odvětví	Ostatní služby: Maloobchod
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministerie van Economische Zaken Bezuidenhoutseweg 20 2500 EC Den Haag Nederland
Podpora č.	XS 40/07
Členský stát	Rakousko
Region	—
Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	ERP-Internationalisierungsprogramm
Právní základ	Richtlinien für das ERP-Internationalisierungsprogramm (in der Fassung gültig ab 1.1.2007) Allgemeine Bestimmungen für ERP-Programme: Industrie und Gewerbe Verlängerung der angemeldeten Förderungsrichtlinie XS 2/02
Název opatření	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 10 mil. EUR (= ± 1,2 mil. EUR hrubá míra podpory); Celková částka plánované podpory: —
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 6 a článkem 5 nařízení
Datum uskutečnění	1. 1. 2002

Délka trvání programu	31. 12. 2008
Cíl	Malé a střední podniky
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví způsobilá pro státní podpory malým a středním podnikům
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	ERP-Fonds Ungargasse 37 A-1030 Wien Tel. (43-1) 501-75 (DW 466) E-mail: e.kober@awsg.at Internet: www.awsg.at/2007plus
Podpora č.	XS 44/07
Členský stát	Rakousko
Region	Gesamtes Hoheitsgebiet
Název režimu podpory nebo název podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory	ERP-KMU-Programm
Právní základ	Richtlinien für das ERP-KMU-Programm Allgemeine Bestimmungen für ERP-Programme: Industrie und Gewerbe Nachfolgeregelung des ERP-KMU-Technologieprogramms N 303/97
Název opatření	Režim podpory
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje: 300 mil. EUR (= ± 40 mil. EUR hrubá míra podpory); Celková částka plánované podpory: —
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 6 a článkem 5 nařízení
Datum uskutečnění	1. 1. 2007
Délka trvání programu	31. 12. 2008
Cíl	Malé a střední podniky
Hospodářská odvětví	Všechna zpracovatelská odvětví, Ostatní služby
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	ERP — Fonds Ungargasse 37 A-1030 Wien Tel. (43-1) 501-75 466 E-mail: e.kober@awsg.at Internet: www.awsg.at/2007plus

**Informace členských států o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 70/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory malým a středním podnikům**

(2007/C 77/07)

**Podpora č.:** XA 7001/07

**Členský stát:** Belgie

**Region:** Vlaams Gewest

**Název režimu podpory nebo názvu podniku, který je příjemcem jednotlivé podpory:** Podpora kontrolním subjektům v ekologickém zemědělství (v ekologické produkci)

**Právní základ:**

Titel: Koninklijk Besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, artikel 8bis; gewijzigd bij het KB van 10 juli 1998 en 3 september 2000 (B.s. 20-05-2000).

Referentie: Belgisch staatsblad 20-05-2000, dossier nr. 1992-04-17/32.

**Roční výdaje plánované v rámci režimu nebo celková částka jednotlivé podpory poskytnuté podniku:** 60 000 EUR na 1 rok (lze opakovaně ročně prodloužit)

**Maximální míra podpory:**

Je třeba uvážit, že v ekologickém zemědělství podniká celkem 233 flanderských zemědělců.

1. Celkové roční výdaje v maximální výši 18 000 EUR ke splnění podmínek stanovených Flandrami pro kontrolní subjekty (předložení údajů ve zprávě uvedené v článku 15 nařízení Rady (ES) č. 2092/91) a
2. celkové roční výdaje v maximální výši 42 000 EUR ke splnění podmínek stanovených Flandrami (mimo jiné provádění analýz a namátkových kontrolních návštěv v rámci obecných ustanovení bodu 5 přílohy III nařízení (ES) č. 2092/91), přičemž tato podpora může financovat:
  - maximálně 25 % celkových nákladů producenta na kontrolu (nebo maximálně 128 EUR na producenta);
  - administrativní náklady, které kontrolním subjektům vznikly v souvislosti s tímto opatřením podpory

**Datum uskutečnění:**

Podporu lze poskytnout v průběhu roku 2007, nejdříve však 15 dní po oznámení.

Podporu lze poskytovat prostřednictvím prováděcího rozhodnutí. Uvedená prováděcí rozhodnutí se vypracovávají jednou za rok. Předlohu prováděcího rozhodnutí je nutno ještě připravit. Uvedené rozhodnutí bude obsahovat ustanovení o zachování stávajícího stavu („stand-still“)

**Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory:** Datum skončení – 31. prosince 2007

**Cíl podpory:**

Podpora malých a středních podniků a rozvoje odvětví

Konkrétněji: „Podpora na povzbuzení produkce a uvádění jakostních zemědělských produktů na trh“ na základě článku 14 nařízení Komise (ES) č. 1857/2006 ze dne 15. prosince 2006 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podporu pro malé a střední podniky působící v produkci zemědělských produktů a o změně nařízení (ES) č. 70/2001

**Dotčená hospodářská odvětví:** Ekologické zemědělství

**Název a adresa orgánu poskytujícího podporu:**

Vlaamse overheid  
Beleidsdomein Landbouw en Visserij  
Departement Landbouw en Visserij  
Afdeling Duurzame Landbouwontwikkeling  
WTC III — 12de verd.  
Simon Bolivarlaan 30  
B-1000 Brussel

**Další informace:**

Internetové stránky belgické sbírky zákonů „Belgisch staatsblad“:

<http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>  
[http://www.ejustice.just.fgov.be/doc/rech\\_n.htm](http://www.ejustice.just.fgov.be/doc/rech_n.htm)

Jules Van Liefveringe  
generální tajemník

**Informace sdělené členskými státy o státních podporách poskytovaných podle nařízení Komise (ES) č. 2204/2002 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na státní podpory zaměstnanosti**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/08)

Podpora č.	XE 31/06	
Členský stát	Maďarská republika	
Region	Celé Maďarsko	
Název režimu podpory	Podpora na účast v nabídkových řízeních týkající se podpory na uzavírání smluv organizací sociální péče a podpory na výdaje v souvislosti s rekvalifikací a podpory při úhradě výdajů	
Právní základ	177/2005. (IX. 2.) Korm. rendelet a megváltozott munkaképességű munkavállalók foglalkoztatásához nyújtható költségtérési támogatásról	
Roční výdaje plánované v rámci režimu podpory	Celková roční částka	98 milionů EUR (rozpočet se vztahuje na období od 1. ledna 2007 do 30. června 2007)
	Zajištěné půjčky	—
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 5 a články 5 a 6 nařízení	Ano
Datum uskutečnění	1. 1. 2006	
Doba trvání režimu podpory	Původní lhůta: 31. 12. 2006; nová lhůta: 30. 6. 2007	
Cíl podpory	Článek 4: Vytváření pracovních míst	
	Článek 5: Nábor znevýhodněných a zdravotně postižených pracovníků	
	Článek 6: Zaměstnávání zdravotně postižených pracovníků	Ano
Dotčená hospodářská odvětví	— Všechna hospodářská odvětví způsobilá pro podporu na zaměstnávání pracovníků <sup>(1)</sup>	Ano
	— Všechna zpracovatelská odvětví <sup>(1)</sup>	
	— Všechny služby <sup>(1)</sup>	
	— Jiná	
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Szociális és Munkaügyi Minisztérium	
	Alkotmány u. 3. H-1054 Budapest	
Další informace	—	
Podpory podléhající předchozímu oznámení Komisi	V souladu s článkem 9 nařízení	Ano

(<sup>1</sup>) S výjimkou odvětví stavby lodí a jiných odvětví, na která se vztahují zvláštní ustanovení nařízení a směrnic, upravující všechny státní podpory v daném odvětví.

Podpora č.	XE 32/06	
Členský stát	Španělsko	
Region	Comunidad Autónoma de La Rioja	
Název režimu podpory	Podpora na vytváření stabilních pracovních míst v obchodních společnostech využívajících nejnovějších technologií v Autonomní komunitě La Rioja	
Právní základ	Orden de 3 de noviembre de 2006 (BOR núm. 150, de 14 de noviembre), de la Consejería de Hacienda y Empleo por la que se establecen las Bases reguladoras de concesión de ayudas a la contratación estable en empresas de base tecnológica, en el ámbito de la Comunidad Autónoma de La Rioja (BOR nº 150, de 14.11.2006)	

Roční výdaje plánované v rámci režimu podpory	Celková roční částka	0,2 milionu EUR
	Zajištěné půjčky	Ne
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 5 a články 5 a 6 nařízení	Ano
Datum uskutečnění	15. listopadu 2005	
Doba trvání režimu podpory	Do 30. června 2007	
Cíl podpory	Článek 4: vytváření pracovních míst	Ano
	Článek 5: nábor znevýhodněných a zdravotně postižených pracovníků	Ano
	Článek 6: zaměstnávání zdravotně postižených pracovníků	Ne
Dotčená hospodářská odvětví	— Všechna hospodářská odvětví <sup>(1)</sup> způsobilá pro podporu na zaměstnávání pracovníků	Ano
	— Všechna zpracovatelská odvětví <sup>(1)</sup>	Ne
	— Všechny služby <sup>(1)</sup>	Ne
	— Jiná	Ne
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Servicio Riojano de Empleo	
	C/Portales 46. 26071 Logroño Teléfono 941 291100 E-La Rioja	
Další informace	Tento režim je spolufinancován Evropským sociálním fondem	
Podpory podléhající předchozímu oznámení Komisi	V souladu s článkem 9 nařízení	Ano

(1) S výjimkou odvětví stavby lodí a jiných odvětví, na která se vztahují zvláštní ustanovení nařízení a směrnic, upravující všechny státní podpory v daném odvětví.

Podpora č.	XE 33/06	
Členský stát	Polsko	
Region	Północny 1.6	
Název režimu podpory	Osvobození od daně z nemovitostí pro obchodní společnosti vykonávající hospodářskou činnost v katastru města Elbląg vytvářející nová pracovní místa spojená s novými investicemi	
Právní základ	— art. 18 ust. 2 pkt 8 w związku z art. 40 ust. 1 i art. 41 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz.U. z 2001 r. nr 142, poz. 1591), — art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz.U. z 2006 r. nr 121, poz. 844)	
Roční výdaje plánované v rámci režimu podpory	Celková roční částka	0,2586 milionu EUR
	Zajištěné půjčky	—
Maximální míra podpory	V souladu s čl. 4 odst. 2 až 5 a článkem 5 a 6 nařízení	Ano čl. 4 odst. 2 – 5
Datum uskutečnění	3. 11. 2006	
Doba trvání režimu podpory nebo poskytování jednotlivé podpory	Do 31. 12. 2006	
Cíl podpory	Článek 4: Vytváření pracovních míst	Ano
	Článek 5: Nábor znevýhodněných a zdravotně postižených pracovníků	
	Článek 6: Zaměstnávání zdravotně postižených pracovníků	

Dotčená hospodářská odvětví	— Všechna odvětví Společenství <sup>(1)</sup> způsobilá pro státní podpory zaměstnanosti	Ano
	— Všechna zpracovatelská odvětví <sup>(1)</sup>	
	— Všechny služby <sup>(1)</sup>	
	— Další	
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Prezydent Miasta Elbląg	
	ul. Łączności 1 PL-82-300 Elbląg	
Další informace	—	
Podpory podléhající předchozímu oznámení Komisi	V souladu s článkem 9 nařízení	Ano
<sup>(1)</sup> S výjimkou odvětví stavby lodí a jiných odvětví, na která se vztahují zvláštní ustanovení nařízení a směrnic, upravující všechny státní podpory v daném odvětví.		

## INFORMACE TÝKAJÍCÍ SE EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

## KONTROLNÍ ÚŘAD ESVO

**Výzva k předložení připomínek podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru o státní podpoře ve věci převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s duchodem islandským státem**

(2007/C 77/09)

Rozhodnutím č. 367/06/KOL ze dne 29. listopadu 2006, které je v závazném znění uvedeno za tímto shrnutím, zahájil Kontrolní úřad ESVO řízení podle čl. 1 odst. 2 části I Protokolu 3 k Dohodě mezi státy ESVO o zřízení Kontrolního úřadu a Soudního dvora (Dohoda o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru). Islandským orgánům byla pro informaci zaslána kopie tohoto rozhodnutí.

Kontrolní úřad ESVO tímto vyzývá státy ESVO, členské státy EU a zúčastněné strany, aby předložily připomínky týkající se tohoto opatření, a to ve lhůtě jednoho měsíce od zveřejnění tohoto oznámení na adresu Kontrolního úřadu ESVO:

Kontrolní úřad ESVO  
Registry  
35, Rue Belliard  
B-1040 Brussels

Připomínky budou předány islandským orgánům. Zúčastněné strany, které připomínky podávají, mohou písemně a s uvedením důvodů požádat o zachování důvěrnosti ohledně své totožnosti.

## SHRNUTÍ

## POSTUP

Dopisem Islandské mise při Evropské unii ze dne 19. srpna 2003, kterým přeposílá dopis ministerstva financí ze dne 19. srpna 2003 oba dva dopisy úřad ESVO obdržel a zaevidoval ve stejný den (doklad č. 03-5685 A) oznámily islandské orgány podle čl. 1 odst. 3 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru Kontrolnímu úřadu prodej akcií ve společnosti Sementsverksmiðjan, jejichž vlastníkem byl stát.

Dne 17. prosince 2003 společnost Aalborg Portland ehf. podala na úřad ESVO stížnost na podmínky prodeje akcií islandského státu ve společnosti Sementsverksmiðjan hf.

Na základě korespondence s islandskými orgány<sup>(1)</sup> úřad ESVO přijal rozhodnutí č. 421/04/KOL o zahájení řízení podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru týkající se prodeje akcií islandského státu ve společnosti Sementsverksmiðjan hf.

Islandské orgány předložily své připomínky k tomuto rozhodnutí v dopise ze dne 24. února 2005. Dne 20. června 2005 úřad ESVO obdržel připomínky od společnosti Islenskt Sement ehf., která koupila akcie státu ve společnosti Sementsverksmiðjan hf. Dne 2. září 2005 společnost Aalborg Portland Íslandi ehf. předložila další připomínky a zdůraznila, že úřad ESVO neřešil převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s duchody státem.

(<sup>1</sup>) Podrobné informace ohledně různé korespondence mezi úřadem ESVO a islandskými orgány lze nalézt v rozhodnutí úřadu ESVO o zahájení formálního vyšetřovacího řízení, rozhodnutí č. 421/04/KOL, zveřejněné v (Úř. věst. C 117, 19.5.2005, s. 17).

Po další korespondenci s islandskými orgány se úřad ESVO rozhodl prodloužit formální vyšetřovací řízení ve věci převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s důchody státem.

#### POSOUZENÍ OPATŘENÍ

Ministerstvo financí převzalo na základě smlouvy uzavřené dne 23. října 2003 mezi ministerstvem financí a důchodovým fondem pro státní zaměstnance jménem státní pokladny zbývající dluhopisy vydané za účelem vyrovnání splatných závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf., jak stanoví dohoda z roku 1997, a tím splnilo povinnost podle článku 4 smlouvy o koupi akcií uzavřené ministerstvem průmyslu a společností Islenskt Sement ehf.

Smlouva uzavřená v říjnu 2003 také odkazuje na smlouvu uzavřenou dne 30. března 1999 mezi důchodovým fondem pro státní zaměstnance a společností Sementsverksmiðjan hf., která stanovila, že závazky související se zaměstnanci společnosti Sementsverksmiðjan hf. by měly být placeny a vyrovnávány ročně. V rámci uvedené smlouvy z října 2003 převzalo ministerstvo financí závazky společnosti Sementsverksmiðjan hf. uvedené ve smlouvě z března 1999.

Podle informací předložených islandskými orgány v dopise ze dne 12. listopadu 2003 se odhadlo, že závazky ohledně zaměstnanců, kteří již odešli do důchodu, činily v roce 2003 412 milionů ISK. Pokud se jedná o budoucí závazky zaměstnanců společnosti Sementsverksmiðjan hf., stále ještě přidružené k oddělení B důchodového fondu pro státní zaměstnance, odhaduje se, že dosáhnou výše 10 – 15 milionů ISK, v závislosti na době, po kterou zaměstnanci zůstanou v této společnosti.

Podle předběžného stanoviska úřadu ESVO převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s důchody islandským státem bez zaplacení tržní ceny představovalo selektivní výhodu společnosti, která převzala státní finance ve výši převzatých závazků. Tato výhoda narušuje hospodářskou soutěž a ovlivňuje obchod, protože na trhu EHP s cementem existuje hospodářská soutěž. Podle předběžného stanoviska úřadu ESVO tak toto opatření představuje státní podporu ve smyslu čl. 61 odst. 1 Dohody o EHP.

Úřad ESVO se předběžně domnívá, že tuto skutečnost je možné posoudit pouze tehdy, pokud převzetí závazků společnosti Sementsverksmiðjan hf. souvisejících s důchody státem lze považovat za slučitelné s pravidly o státní podpoře v Dohodě o EHP na základě ustanovení kapitoly 16 Pokynů pro státní podporu, které se týkají podpory na záchranu a restrukturalizaci. Úřad ESVO však pochybuje, zda informace předložené islandskými orgány v plánu na restrukturalizaci v současné podobě splňují nezbytné požadavky.

#### ZÁVĚR

S ohledem na předcházející úvahy se úřad ESVO rozhodl zahájit formální vyšetřovací řízení podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru. Zúčastněné strany se vyzývají, aby k tomuto rozhodnutí podaly své připomínky, a to ve lhůtě jednoho měsíce od zveřejnění tohoto rozhodnutí v *Úředním věstníku Evropské unie*.



**EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION****No 367/06/COL****of 29 November 2006****on the taking over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area <sup>(2)</sup>, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice <sup>(3)</sup>, in particular to Article 24 thereof,

Having regard to Article 1(2) of Part I and Articles 4(4), and 6 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Guidelines <sup>(4)</sup> on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Having regard to the Authority's Decision of 14 July 2004 on the implementing provisions referred to under Article 27 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Decision No 421/04/COL on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. and having called on interested parties to submit their comments pursuant to those provisions <sup>(5)</sup>,

Whereas:

**I. FACTS****1. Procedure**

By letter of 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, both received and registered by the Authority on the same date (Doc No 03-5685 A), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf., pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

On 17 December 2003, the company Aalborg Portland Íslandi ehf. lodged a complaint with the Authority against the terms and conditions of the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. The Authority received and registered this letter on 23 December 2003 (Doc No 03-9059 A). The complainant requested this complaint to be processed simultaneously to the notification of the sale made by the Government.

After various exchanges of correspondence <sup>(6)</sup>, by letter dated 21 December 2004 the Authority informed the Icelandic authorities that it had decided to initiate the procedure laid down in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement in respect of the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. (Event No 296878). The Authority raised doubts regarding the market value of Sementsverksmiðjan hf. at the time the State's shares were sold, the market value of the assets repurchased by the State, the right of Sementsverksmiðjan hf. to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury without any payment as well as its right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for an already predetermined price.

<sup>(1)</sup> Hereinafter referred to as the Authority.

<sup>(2)</sup> Hereinafter referred to as the EEA Agreement.

<sup>(3)</sup> Hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement.

<sup>(4)</sup> Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ L 231, 3.9.1994, p. 1, EEA Supplements 3.9.94 No 32. The Guidelines were last amended on 25 October 2006. Hereinafter referred to as the State Aid Guidelines.

<sup>(5)</sup> Published in OJ C 117, 19.5.2005, p. 17 as well as in the EEA Supplement to the Official Journal of the EU No 24 of 19.5.2005.

<sup>(6)</sup> For more detailed information on the various correspondence between the Authority and the Icelandic authorities, reference is made to the Authority's Decision to open the formal investigation procedure, Decision No 421/04/COL (OJ C 117, 19.5.2005, p. 17).

The Authority's Decision No 421/04/COL to initiate the procedure was published in the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto <sup>(7)</sup>. The Authority called on interested parties to submit their comments thereon. The Icelandic authorities submitted comments on this Decision by letter dated 24 February 2005 (Event No 311243). On 20 June 2005, the Authority received comments from Íslenskt sement ehf., the purchaser of Sementsverksmiðjan hf. (Event No 323552). On 2 September 2005, Aalborg Portland Íslandi ehf. submitted further comments (Event No 333018).

The Authority requested the assistance of an independent expert to find out whether the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. was done in accordance with the market investor principle. Based on the independent expert's first assessment of the information on the sale available to the Authority, an information request was sent to the Icelandic authorities on 12 July 2005 (Event No 326295). The Icelandic authorities replied by letter from the Icelandic Mission to the EU forwarding a letter of the Ministry of Finance dated 30 and 31 August 2005 respectively. This letter was received and registered by the Authority on 1 September 2005 (Event No 332274).

A second information request was sent to the Icelandic authorities in the framework of the formal investigation procedure on 28 October 2005 (Event No 347691). This request was followed by a meeting in Brussels on 23 November 2005 between representatives of the Authority, the Icelandic authorities, the company and one of the investors participating in the consortium which acquired Sementsverksmiðjan hf. The independent expert engaged by the Authority attended this meeting as well.

By letter dated 6 December 2005, received and registered by the Authority on 7 December 2005 (Event No 353483), the Icelandic Mission to the EU forwarded a letter from the Ministry of Finance dated 2 December 2005, replying to the above-mentioned information request as well as to some pending issues raised during the meeting.

On 31 January 2006, the independent expert presented to the Authority his final report on whether the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. had been accomplished on market terms (Event No 360438).

On 16 February, 9 March and 4 August 2006, the Authority sent letters to the Icelandic authorities requesting further information and clarifications on still unclear points (Event No 363213, 365145 and 383227). The Icelandic authorities replied with letters dated 20 February, 19 April and 26 September 2006 respectively (Event No 363608, 370425 and 390092).

On 12 October 2006 in the annual State Aid Package Meeting in Reykjavik, this case was discussed. As a follow-up to this discussion, the Icelandic authorities sent a letter to the Authority on 2 November 2006 (Event No 396476).

## 2. Description of the measure under assessment

With an agreement dated 23 October 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, on behalf of the State Treasury, the Ministry of Finance took over the pension obligations of Sementsverksmiðjan hf. taken over by the company with a special agreement from 1997, and those regarding the annual compensation settlement for employees affiliated to the B-Section of the Pension Fund of State Employees.

### a) Introduction: the affiliation of employees of Sementsverksmiðjan hf. to the Pension Fund of State Employees

In a letter dated 18 April 2006, the Icelandic authorities explained that white-collar employees of Sementsverksmiðjan hf. had access to the Pension Fund of State Employees. For their part, blue-collar employees were affiliated to the private pension fund system, i.e. the pension funds of their trade unions. According to the explanations of the Icelandic authorities, at the time of the incorporation of the company in 1993, 6 employees were affiliated to the Pension Fund of State Employees and 93 to private pension funds. Although after the incorporation of the company in 1993, new white-collar employees could still affiliate to the Pension Fund of State Employees, after the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. carried out in 2003, all new employees have to affiliate to a private pension fund.

<sup>(7)</sup> Published in OJ C 117, 19.5.2005, p. 17 as well as in the EEA Supplement to the Official Journal of the EA No 24 of 19.5.2005.

b) *General information on the functioning of the Pension Fund of State Employees*

The Pension Fund of State Employees was originally governed by the provisions of Act No 29/1963. In 1997, given that the premiums to the Pension Fund of State Employees seemed insufficient to cover its pension payments, the State decided to reform the system and adopted Act No 1/1997 „The Government Employees Pension Fund Act“. The Pension Fund of State Employees was divided into two Sections: a new Section A was created and the existing pension fund changed into Section B. All new employees were to join Section A whereas existing employees could choose between membership in Section A or retaining their right to membership in Section B, closed henceforth to new members. According to the Icelandic authorities, with the splitting of the former Pension Fund of State Employees into Section A and B, the fund was made self-sustaining and would no longer cumulate a negative balance between premiums and commitments which would eventually have to be made up by the National Treasury.

The main differences between Section A and B of the Pension Fund of State Employees are:

- Premiums to Section A of the Pension Fund of State Employees are paid on the basis of the total income of the affiliated employees who earn retirement rights on the basis of total premiums paid. The pension rights are linked to the consumer price index. The rights of the affiliated employees to a pension are bound by law and employers must periodically adjust their premiums to ensure that the Fund's premium income matches its commitments.
- In contrast, premiums to Section B of the Pension Fund of State Employees are only paid on the basis of the basic salary of the affiliated employees, not on their total pay. The affiliated employees acquire pension rights in a way that at retirement they receive a certain percentage of the basic pay for the post from which they retired. Thereafter, the pension is linked to the average rise in the pay of government employees. As a result of the provisions for Section B, there is normally a deficit which has to be covered on a regular basis. By virtue of Article 32 of Act No 1/1997, the Treasury guarantees the payment of a pension according to the Act. Notwithstanding this guarantee of the State on the paying-out of pensions to affiliates to the Fund, it is the employer of the members of Section B of the Pension Fund of State Employees who must cover this difference on the basis of Article 33 Act No 1/1997.

c) *The establishment of a debt from Sementsverksmiðjan hf. towards the Pension Fund of State Employees*

Article 33 of Act No 1/1997 provides that „in the case where a previously determined [...] pension increases due to a general increase in the salary of public employees, the Treasury and other employers who insure their employees in the Fund **refund** <sup>(8)</sup> the increase which thus takes place in pension payments. [...] The board of the Fund may [...] accept a debenture in payment of accrued commitments. [...] The commitment thus settled shall be based on an actuarial assessment as at the settlement date. An employer who has settled his/her commitment with the issue of a debenture in accordance with this paragraph shall have no further responsibility for the Fund's commitments [...] in respect of the period and those employees to which the settlement applies“.

On 8 October 1997, the Ministry of Finance signed an Agreement with the Civil Servants' Pension Fund on payment of National Treasury obligations pursuant to Article 33 of Act No 1/1997 on the Civil Servants' Pension Fund with respect to employees of the Iceland State Cement Works to year-end 1996. These obligations corresponded to the accrued unpaid pension obligation for Sementsverksmiðjan hf.'s employees minus the share of the company in the Fund's assets.

Article 3 of this Agreement reads as follows: „Using an imputed interest rate of 3,5 %, the present value of the LSR <sup>(9)</sup>'s accrued obligations with respect to employees of the Iceland State Cement Works at year-end 1996 was assessed as ISK 494 816 380. LSR's assets for payment of obligations are considered to be 19 % of the Fund's accrued unsettled obligations. The State's obligations on behalf of Iceland Cement Ltd. is thus ISK 400 801 268“.

According to Article 4 of the same agreement „The National Treasury will make payment to LSR of its obligation pursuant to Article 2 by presenting it with Iceland Cement Ltd. bonds for a total amount of ISK 326 488 714 [...]. This will take the form of five bonds, each in the amount of ISK 50 000 000, and one bond in the amount of ISK 76 488 714. the bonds are to be paid in 49 equal instalments of the principal and interest, with the first instalment due 1 March 1998 and the remainder at six-month intervals after that. The bonds are inflation-indexed to the Consumer Price Index (CPI) with the base index 178,6. Annual interest is 5,5 % (2,75 % for half-year) and shall be calculated as of 1 January 1997. Interest for the period 1 January 1997 to 30 August 1997 shall be paid separately on 1 November 1997. The present value of the bonds as of 1 September 1997, at 3,5 % imputed interest, is ISK 400 801 268. The National Treasury shall guarantee LSR of payment of instalments and interest of these bonds. With these bonds the National Treasury has fully settled its obligations towards LSR with respect to pension supplements pursuant to Article 33 of Act No 1/1997 on the Civil Servants' Pension Fund, arising from membership of employees of the Iceland State Cement Works to LSR until the end of 1996“.

<sup>(8)</sup> Emphasis added by the Authority.

<sup>(9)</sup> Acronym in Icelandic for Pension Fund of State Employees.

Therefore, following the application of Article 33 last paragraph of Act No 1/1997, once Sementsverksmiðjan hf. settled its commitment with the issue of bonds for the amount determined in the Agreement of 8 October 1997, the company would have no further responsibility for the Fund's commitments regarding the period until end of 1996 for the employees to which the settlement applied. These bonds are thus simply a postponement of the payment of the debt.

On 30 March 1999, Sementsverksmiðjan hf. and the Pension Fund of State Employees signed a second agreement pursuant to Article 33 of Act No 1/1997. On the basis of this agreement, the Fund would assess yearly the accrued pension obligation arisen during the year with respect to the employees of the company affiliated to Section B of the Fund remaining at the time. According to this Agreement, the company would settle the accrued obligations arisen during the year with respect to the employees still affiliated to Section B at the end of each year, after deducting all contributions already paid by the employees and the company with respect to the rights earned during the year. According to the information provided by the Icelandic authorities, in 2003, five employees of Sementsverksmiðjan hf. were still affiliated to Section B of the Pension Fund of State Employees.

d) *The taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities*

With an agreement dated 23 October 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, on behalf of the State Treasury, fulfilling the obligation laid down in Article 4 of the Share Purchase Agreement between the Ministry of Industry and Íslenskt sement ehf., the Ministry of Finance took over the remainder of the bonds issued to pay the accrued obligations of Sementsverksmiðjan hf. as settled in the agreement of 1997.

The agreement signed in October 2003 also refers to the agreement dated 30 March 1999 between the Pension Fund of State Employees and Sementsverksmiðjan hf. in which it was stated that obligations regarding employees of Sementsverksmiðjan hf. were to be paid and settled annually. With the agreement of October 2003, the Ministry of Finance also took over the obligations of Sementsverksmiðjan hf. according to the referred agreement of March 1999.

With this Agreement, the Ministry of Finance fulfilled the obligation entered into under Article 4 of the Share Purchase Agreement signed on 2 October 2003 with the investors group, Íslenskt sement ehf., according to which „[t]he Seller shall take over the pension debts and obligations of the Company, which carry Government guarantee, and were taken over by the Company in 1997 with a special agreement. The Seller shall as well take over all existing and future obligations regarding the annual compensation settlement for the individuals who are now paying in the B-Section of the Pension Fund of State Employees as long as they are employees of the Company“.

Even if the Ministry of Finance engaged itself into taking over these debts and obligations of Sementsverksmiðjan hf. in the Share Purchase Agreement with the investors group Íslenskt sement ehf., it is on the basis of a distinct legal act, namely the agreement between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, that Sementsverksmiðjan hf. is relieved of these obligations.

According to the information provided by the Icelandic authorities in their letter dated 12 November 2003, the pension obligations for employees already retired were estimated at ISK 412 million in 2003. As far as the future obligations for the employees of Sementsverksmiðjan hf. still affiliated to Section B of the Pension Fund of State Employees are concerned, they were estimated to amount to ISK 10-15 million, depending on the time the employees will remain in the company.

### **3. Comments to the Authority's Decision No 421/04/COL relevant to the present decision**

a) *The Icelandic authorities*

In their letter dated 18 April 2006, the Icelandic authorities explained that the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees signed an agreement on 8 October 1997 on the basis of which the pension obligations of Sementsverksmiðjan hf. regarding all its employees were settled as they stood at the end of year 1996.

Article 4 of the Agreement states that the State shall be liable as guarantor of collection towards the Pension Fund of State Employees. A guarantee of collection implies that all legal remedies will have to be exhausted before the guarantee can be activated.

The Icelandic authorities clarified that „[f]ollowing the Agreement, dated 8 October 1997, Sementsverksmiðjan hf. was liable for the pension fund obligations. On the basis of this Agreement the said liabilities were accounted for in the accounts of Sementsverksmiðjan hf. between 1997 and 2003. The legal liability of the State remained intact as a secondary liability to the Company's as per art. 32 of Act No 1/1997 that defines the constitutional legal liability of the State“.

As far as the Agreement between the Pension Fund of State Employees and Sementsverksmiðjan hf. of 30 March 1999 is concerned, the Icelandic authorities have explained that obligations regarding employees of Sementsverksmiðjan hf. will be paid and settled annually by the company.

According to the explanations of the Icelandic authorities, „[o]ther corporations under State ownership were treated similarly in 1997 and bonds issued for a calculated future pension obligation pertaining to former and current employees of said corporations. When these corporations have been privatized the bonds have in most cases been taken over by the State or settled prior to the sale. The Icelandic government found that to be correct since the legal responsibility for the payments is always the State. [...] The obligation was in all cases to the greatest extent pertaining to rights earned by employees prior to the incorporation of the companies, granted them as State employees. It would be skewering the competitiveness of these companies by burdening them with a bond for part pension obligations in most part accrued prior to their incorporation and in most part resulting from the fact that the State did not at that time collect pension premiums into a fund in [the Pension Fund of State Employees] resulting in the fact that there were no investments made for the premiums and no interest accrued to meet the future pension obligations“.

In a letter dated 25 September 2006, the Icelandic authorities first made reference to the Authority's Decision No 421/04/COL to open the formal investigation procedure which „did not“ set out any doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement „concerning the pension obligations“. Further, they argued that „the Authority is not authorised by law to add new ‚doubts‘ which are not on the list of the doubts set out by the Authority in the decision to initiate the formal investigation procedure, after the decision has been published. This is clear from Article 6 of Part II to Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement“.

In this letter, the Icelandic authorities explained in further detail the three pillar structure of the Icelandic pension system: pillar one corresponds to public pensions, pillar two to occupational pension funds and pillar three to voluntary private pension saving. The Pension Fund of State Employees is the biggest public sector pension fund in Iceland.

As far as the Agreement signed in 1997 regarding Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities towards the Pension Fund of State Employees is concerned, the Icelandic authorities consider that the 1997 Agreement did not alter the obligation of the State. „The legal liability of the State remained intact as a secondary liability. [...] The obligations of the State with regard to pensions are towards the individuals and not the company. The obligations are due to the previous ownership and structure of the company and would not have occurred if the State would not have owned the company. The obligations can thus only be towards the State“.

The Icelandic authorities finally pointed out that „even if the conclusion would be that the pension obligations were the liability of the company, then this had to be taken into account in the experts assessment on the market value of the company. If the determined market value of the company shows that no State aid was involved then it would, in the opinion of the Icelandic authorities, be difficult to maintain the handling of the pension obligation contains State measures. The determination of the market value therefore has to be closely linked to the question of the pension liabilities“.

#### b) Aalborg Portland Íslandi ehf.

In the complaint letter dated 17 December 2003, Aalborg Portland Íslandi ehf. referred to three points regarding the terms and conditions of the sale which had been disclosed to the public. One of these points was the take-over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension obligations amounting to over ISK 400 million. The complainant considered that the terms of the sale of Sementsverksmiðjan hf. constituted a violation of the State aid rules of the EEA Agreement. In the opinion of Aalborg Portland Íslandi ehf. none of the compatibility grounds foreseen under Article 61(2) and (3) are applicable to the case at hand.

## II. APPRECIATION

### 1. The scope of the initial formal investigation and the need to extend it

The Authority had not addressed the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities in the decision to open the formal investigation procedure on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (Decision No 421/04/COL) adopted in December 2004. In light of the comments made by the complainant and in light of the further information and clarifications made by the Icelandic authorities during the formal investigation procedure, the Authority considers it necessary to extend the formal investigation procedure opened with Decision No 421/04/COL to cover the take-over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. In Decision No 421/04/COL, the Authority identified two possible aid beneficiaries, Íslenskt sement ehf. and Sementsverksmiðjan hf. The potential beneficiary of State aid in the case of the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. would be Íslenskt sement ehf. In contrast, the potential beneficiary of any possible State aid granted in the context of the assets-liabilities restructuring of the company made by the State in connection to the sale of shares would be the cement producer itself, i.e. Sementsverksmiðjan hf. It is from the latter that the State purchased various assets and took over pension liabilities. The potential aid beneficiary with regard to the take-over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. would therefore be Sementsverksmiðjan hf.

## 2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement provides that:

*„Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement“.*

Thus, in order for a measure to be considered State aid, it must constitute an advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources, distort competition and affect trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

In the following, the Authority will make a preliminary assessment of whether the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities constitutes State aid.

### a) Market economy investor principle

In accordance with established case law <sup>(10)</sup>, the Authority will firstly assess whether, in similar circumstances, a private investor operating in normal conditions of a market economy would have entered into the transaction in question on the same terms the State had and, if not, on which terms he might have done so. If the behaviour of the State complies with the market economy investor principle there is no State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. The comparison between the conduct of public and private investors must be made by reference to the attitude which a private investor would have had at the time of the transaction in question, having regard to the available information and foreseeable developments at that time <sup>(11)</sup>. Had the State acted as a private market investor, no State aid would have been granted by the State with the taking over of pension-related liabilities.

The behaviour of the State as owner of a company, supposed to act in accordance with market principles, should be distinguished from the behaviour of the State as public authority, which takes into account other considerations such as regional development, unemployment, etc. which are not strictly linked to the maximisation of profits a market investor would theoretically pursue. In the case at hand, a distinction can be made between the role of the State as owner of Sementsverksmiðjan hf., the State as guarantor of the Pension Fund of State Employees and the State as authority.

In principle, a private market investor whose company faced a difficult financial and operational situation like the one Sementsverksmiðjan hf. had experienced, would try to turn it around, stop losses of the undertaking and make it function in a way to obtain revenue. If it were to be unsuccessful, some legislations would leave it no option but to file for bankruptcy. Otherwise, it would seem reasonable to try to sell the company with the aim of obtaining a price over its liquidation value.

Had the owner of Sementsverksmiðjan hf. let the company go bankrupt, the State as guarantor of the Pension Fund of State Employees would have had to cover the missing payments from the former company in order to guarantee the payment of monthly pensions to the former affiliates of the Fund.

In this case, the State decided to take over pension liabilities amounting to ISK 422-427 million (ISK 412 + 10~15 million) and sold the company, now released from these obligations, for ISK 68 million. An outlay of more than ISK 400 million for a receipt of less than ISK 70 million does not appear to be in accordance with the market criteria. Therefore, the Authority has the preliminary view that it cannot be considered that the State acted in accordance with the private market investor principle.

In the following, the Authority will assess whether the conditions laid down under Article **61(1) of the EEA Agreement for a measure to constitute State aid have been fulfilled.**

### b) Selective advantage

The Authority preliminarily considers that the State granted a selective advantage to Sementsverksmiðjan hf. by taking over its pension-related liabilities with the Agreement signed in October 2003. Sementsverksmiðjan hf. obtained an advantage because the State relieved it from some of its debts corresponding to past pension-related liabilities. Moreover, by virtue of this agreement, Sementsverksmiðjan hf. has also been relieved of future, still undetermined, pension-related liabilities due in application of Article 33 of Act No 1/1997 with respect to its employees still affiliated to the Pension Fund of State Employees. The measure is selective because it is granted exclusively to Sementsverksmiðjan hf., due to the very specific circumstances of the company, by means of the Agreement signed in 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund, a particular act from which no other undertaking could benefit.

<sup>(10)</sup> Case T-16/96 *Cityflieger Express v Commission* [1998] ECR II-757, paragraph 51 and Case T-228/99 and T-233/99 *Westdeutsche Landesbank Girozentrale a.o. v Commission* [2003] ECR II-435, paragraph 245.

<sup>(11)</sup> Case T-16/96 *Cityflieger Express v Commission* [1998] ECR II-757, paragraph 76.

The Icelandic authorities have argued that by taking over Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities the Treasury acted as the guarantor of the Pension Fund of State Employees on the basis of Article 32 of Act No 1/1997, according to which „[t]he Treasury guarantees the payment of a pension according to this act and it shall be paid with 1/12 of the annual pension in advance each month“.

The preliminary opinion of the Authority is that the guarantee of the State laid down in Article 32 of Act No 1/1997 is directed towards the employees of companies affiliated to the Pension Fund and has the object of guaranteeing that these employees obtain their pensions even in the situation where their former employer does not pay its due contributions in full. In the Authority's opinion, this guarantee does not constitute a secondary guarantee for the payment of Sementsverksmiðjan hf.'s pension obligations to the fund. Therefore, the Authority has difficulties in understanding that the State acted as guarantor when taking over Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities towards the Pension Fund.

Article 33 of Act No 1/1997 determines the obligation of employers to refund the Pension Fund of State Employees in case the pension payments done in the past by the company and the employees themselves do not suffice to cover the full payment of pensions. As mentioned above, according to Article 33 of Act No 1/1997, „[i]n the case where a previously determined old age, disability or spouse's pension increases due to a general increase in the salary of the public employees, the Treasury and other employers who insure their employees in the Fund refund the increase which thus takes place in pension payments.[...] An employer who has settled his/her commitment with the issue of a debenture [...] should have no further responsibility for the Fund's commitments [...]“.

In the view of the Authority, this places an obligation on employers, in the case at hand, on Sementsverksmiðjan hf. Thus, by taking over these various liabilities on the basis of the Agreement signed in October 2003, the Ministry of Finance, on behalf of the Treasury, did not act as the guarantor of the individual pension payment to pensioners affiliated to the Pension Fund of State Employees. The Ministry of Finance relieved the undertaking of debts and obligations it had towards the Fund and accordingly granted it a selective advantage.

The Icelandic authorities have claimed in their letter dated 18 April 2006 that other corporations under State ownership were treated similarly in 1997 and that the Pension Fund for State Employees accepted a debenture in the payment by means of a bond. According to the Icelandic authorities, when these corporations were privatised, in most cases, the State took over similar bonds. Even if this is the case, it does not modify the selective nature of the measure at hand. In this case, the Authority is not addressing the lawfulness of issuing in 1997 a bond as a debenture for the payment of due contributions to the Pension Fund of State Employees but the taking over by the State in 2003 of the remainder of the bonds issued to cover the debt assessed in 1997 (as well as other past and future pension-related liabilities).

Some case law from the European Courts as well as from the practice of the European Commission has concluded that, under certain conditions, a financial contribution from the State to cover its obligations towards civil servants does not constitute State aid in as far as these obligations do not constitute a „normal“ burden of a company<sup>(12)</sup>. At this stage of the procedure, the Authority doubts that this approach can be applicable to the case at hand.

c) *State resources*

Secondly, in order to constitute State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the advantage must be granted by the State or through State resources.

On the basis of the Agreement between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees signed in October 2003, the Treasury will pay, on behalf of Sementsverksmiðjan hf., to the Pension Fund, the amounts due by the company. Thus, by so doing, resources from the State budget will be expended. At this point, the Authority would like to ask the Icelandic authorities for a clarification on the figures of ISK 412 million and ISK 10-15 million. It is not clear from the information provided, what kind of pension obligations are covered under each of these estimates, i.e. what are the obligations already estimated and what corresponds to future obligations.

Alternatively, if Sementsverksmiðjan hf. had paid a market price to the State for the take-over of these debts, it could be considered that no State resources would have been involved<sup>(13)</sup>. No such market price was paid.

Therefore, the Authority takes the preliminary view that there were State resources involved in the taking over of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. by the State.

<sup>(12)</sup> Case T-175/01 *Danske Busvognmaend v Commission* ECR [2004] II-917, Commission's decision of 12 October 2006 on the reform of the mode of financing of civil servants' pensions attached to La Poste.

<sup>(13)</sup> Commission Decision of 21 January 2004 on the transfer to the Belgian State of pension obligations of Belgacom pertaining to the „first pillar“ (Case N 567/2003).

d) *Distortion of competition*

Thirdly, in order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

There is competition in the market for cement within the EEA. Currently there are two companies active in the Icelandic market of cement: Sementsverksmiðjan hf. and Aalborg Portland Íslandi ehf. Any advantage granted to Sementsverksmiðjan hf. which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position *vis à vis* the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. Thus, the support granted by the State to Sementsverksmiðjan hf. has the effect of distorting competition since the other competitor neither had access to nor obtain such support from the State.

e) *Effect on trade*

Fourthly, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Sementsverksmiðjan hf. in the Icelandic market is a subsidiary of an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

f) *Conclusion*

For the above mentioned reasons, the Authority preliminarily considers that the take-over by the State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. constitutes State aid within the meaning of Article 61 (1) of the EEA Agreement.

### 3. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, „[t]he EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid [...]. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision“.

The Icelandic authorities notified to the Authority the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. with a letter dated August 2003. The take-over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities was agreed in Article 4 of the Share Purchase Agreement between the Ministry of Finance and the investors group Íslenskt sement ehf. for the sale of the State's shares.

This notwithstanding, the Icelandic authorities put the measure into effect in October 2003 before the State aid procedure had resulted in a final decision. The Icelandic authorities did not respect the standstill obligation further laid down under Article 3 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement according to which „[a]id notifiable [...] shall not be put into effect before the [...] Authority has taken, or is deemed to have taken, a decision authorising such aid“. Hence, the Authority takes the preliminary view that the State's take-over of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities would constitute unlawful aid within the meaning of Article 1(f) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement and, thus, possible subject to recovery. According to Article 13 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, in cases of possible unlawful aid the Authority shall not be bound by the time-limits set out in Articles 4(5), 7(6) and (7).

### 4. Compatibility of the aid

In the Authority's preliminary view, a distinction has to be made between the take-over by the State of the old pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. which constitutes a so-called one-off measure, and the take-over of future pension-related liabilities in application of Article 33 of Act No 1/1997 regarding the affiliated to the Pension Fund of State Employees still employed at Sementsverksmiðjan hf. The Authority further considers, that the take-over (yearly or periodically) of future pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. will entail a reduction in the running costs of an undertaking. This constitutes operating aid, which is in principle prohibited. The assessment of the compatibility of these measures with the rules of the EEA Agreement may therefore differ.

The Authority is of the opinion that none of the derogations mentioned in Article 61(2) of the EEA Agreement can be applied to the case at hand.



These measures cannot be considered within the framework of Article 61(3)(a) of the EEA Agreement since none of the Icelandic regions qualify for this provision which requires an abnormally low standard of living or serious underemployment.

The take-over by the State of pension liabilities of a given undertaking does not seem to promote the execution of an important project of common European interest or remedy a serious disturbance in the economy of a State, as it is requested for compatibility on the basis of Article 61(3)(b) of the EEA Agreement.

According to Article 61(3)(c) of the EEA Agreement, aid to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas, where such aid does not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest, may be considered compatible. Regional aid or rescue and restructuring aid can be considered compatible on the basis of this provision.

Concerning Article 61(3)(c) of the EEA Agreement, the site of Sementsverksmiðjan hf. is located in Akranes, an area covered by the regional aid map of Iceland. However, this financial support does not seem to be linked to any investment and, in particular as far as the refund for future pension obligations is concerned, it seems to cover a running cost. The Regional Aid Guidelines applicable at the time of the sale did not foresee the possibility to grant operating aid. For this reason, the Authority has doubts that the measures can be considered compatible on the basis of the Regional Aid Guidelines.

The Authority preliminarily considers that it can only be assessed whether the take-over by the State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. can be considered compatible with the State aid rules of the EEA Agreement on the basis of the provisions of Chapter 16 of the State Aid Guidelines on Rescue and Restructuring Aid.

The Icelandic authorities took over Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities on the basis of an agreement signed between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees in October 2003. According to Point 16.6.5 of Chapter 16 of the Authority's State Aid Guidelines as adopted on 16 December 1999, „[t]he EFTA Surveillance Authority will examine the compatibility with the functioning of the EEA Agreement of any rescue or restructuring aid granted without its authorisation and therefore in breach of Article 1 (3) of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement [...] on the basis of the Guidelines in force at the time the aid is granted [...]“. For this reason, although new guidelines were adopted on 1 December 2004, the Authority considers that the 1999 Guidelines are the applicable rules in the case at hand.

As far as the application of the provisions of Chapter 16 of the State Aid Guidelines „Rescue and Restructuring Guidelines“ is concerned, it is questionable whether the information provided in the restructuring plan presented by the Icelandic authorities as it stands now fulfils the necessary requirements.

This is so even if reference is made to the recitals of the Guidelines according to which, „[s]tate aid for rescuing firms in difficulty from bankruptcy and helping them to restructure may be regarded as legitimate only under certain conditions. It may be justified [...] exceptionally by the desirability of maintaining a competitive market structure when the disappearance of firms could lead to a monopoly or tight oligopoly situation“<sup>(14)</sup>.

The grant of restructuring aid is conditional on the implementation of a restructuring plan, the duration of which must be as short as possible and which must restore the long-term viability of the firm within a reasonable timescale and on the basis of realistic assumptions as to future operating conditions. According to Point 16.3.2.2 of the Guidelines, this plan must be submitted in all relevant detail and include a market survey.

Amongst the restructuring measures implemented, the Icelandic authorities have referred to the financial restructuring of the company consisting of the reduction of debts through sale of assets and renegotiation of long term debts, the restructuring of workforce consisting of the laying off of 22 employees, the restructuring of production costs with the renegotiation of prices of raw materials and changes in the composition of cement to reduce energy costs, and finally to the search for an alternative revenue source from burning waste.

Despite this general description of the adopted measures, the Authority has doubts whether the restructuring plan submitted by the Icelandic authorities complies with the requirements of the guidelines since it neither foresees a timetable for the return to viability nor makes a direct link between restructuring costs and aid amount. According to Point 16.3.2.2.(b) of Chapter 16 of the State Aid Guidelines, „The restructuring plan, the duration of which must be as short as possible, must restore the long-term viability of the firm within a reasonable timescale and on the basis of realistic assumptions as to future operating conditions. Restructuring aid must therefore be linked to a viable restructuring plan to which the EFTA State concerned commits itself. The plan must be submitted in all relevant detail to the EFTA Surveillance Authority and include, in particular, a market survey“.

<sup>(14)</sup> See also Commission Decision of 13 July 1996 concerning aid granted by the Austrian Government to Head Tyrolia Mares in form of capital injections (C60/95 (ex NN169/95)) and Case T-110/97 *Kneissl Dachstein Sportartikel AG v Commission*, ECT [1999] II-2881.

Moreover, the Authority needs more detailed information on all the restructuring measures adopted to make the return to viability of Sementsverksmiðjan hf. possible. This should also include the sale to the State of financial assets in other companies, as well as the sale of those assets which were not necessary to the operation of cement production. Therefore, the Authority will deal together with the remaining aspects of the formal investigation.

For these reasons, the Authority has doubts that the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s liabilities can be considered compatible with the State aid rules of the EEA Agreement.

## 5. Conclusion

Based on the information submitted by the Icelandic authorities, the Authority preliminarily concludes that the take-over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities constitutes State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. The Authority has doubts whether any of the exceptions to the general prohibition of State aid under Article 61(1) of the EEA Agreement foreseen under Article 61(2) or (3) of the EEA Agreement apply to the case at hand.

Furthermore, even if the Icelandic authorities notified the Authority of the take-over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities as part of the sale of the Icelandic State's shares with a letter dated August 2003, it was put into effect in contravention of Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement. Therefore, should this investigation lead the Authority to the conclusion that the measures under assessment constitute State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the aid would be considered unlawful and may be subject to possible recovery, should the aid not be deemed compatible with the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Articles 13(1) and 4(4) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

In the light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all documents, information and data needed for the assessment of the compatibility of the taking over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities.

The Authority requests the Icelandic authorities to forward a copy of this letter to the potential aid recipient of the aid immediately.

HAS ADOPTED THIS DECISION:

### *Article 1*

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement against Iceland regarding the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities.

### *Article 2*

The Icelandic authorities are requested, pursuant to Article 6(1) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

### *Article 3*

The Icelandic authorities are required to provide within one month from notification of this decision, all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the aid measure.

*Article 4*

This Decision is addressed to the Republic of Iceland.

*Article 5*

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 29 November 2006.

For the EFTA Surveillance Authority,

Björn T. GRYDELAND  
*President*

Kristján A. STEFÁNSSON  
*College Member*

---

**Schválení státní podpory podle článku 61 Dohody o EHP a čl. 1 odst. 3 v části I protokolu 3  
Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru**

**Rozhodnutí Kontrolního úřadu ESVO nevznášet námitky**

(2007/C 77/10)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 14. listopadu 2006

**Stát ESVO:** Norsko

**Podpora č.:** Věc č. 60971

**Název:** Prodloužení dvou režimů podpory audiovizuální produkce, činností spojených s filmem a filmových produkčních společností

**Cíl:** Hlavním cílem obou režimů je zajistit žádoucí objem filmů a adekvátní podporu kultury prostřednictvím kinematografických děl. Systémy podpory kinematografie mají za cíl vytvořit rámcové podmínky pro stabilizaci zázemí filmové produkce

**Právní základ:** Nařízení o systému podpory audiovizuální produkce (Forskrift om tilskudd til audiovisuelle produksjoner) a Nařízení o veřejné podpoře filmových produkčních společností (Forskrift om tilskudd til produksjonselskaper)

**Rozpočet/Trvání:** Rozpočet na oba režimy pro rok 2006 je 240,1 milionu NOK (cca 29,28 milionu eur). Roční rozpočty v následujících letech budou podléhat výročním parlamentním rozpočtovým postupům. Trvání obou režimů se prodlužuje do 7. srpna 2008

Závazné jazykové znění rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

<http://www.eftasurv.int/fieldsOfWork/fieldStateAid/stateAidRegistry>

---

**Výzva k podání připomínek podle čl. 1 odst. 2 v části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru s ohledem na poskytnutou podporu v oblasti vzdělávání pilotů aerolinií v regionu Troms**

(2007/C 77/11)

Rozhodnutím č. 389/06/KOL ze dne 13. prosince 2006 uvedeným v závazném znění na stránkách následujících po tomto shrnutí zahájil Kontrolní úřad ESVO řízení podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody mezi státy ESVO o zřízení Kontrolního úřadu a Soudního dvoru (dále jen „Dohoda o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru“). Norská vláda byla informována prostřednictvím předané kopie rozhodnutí.

Kontrolní úřad ESVO (dále jen „Kontrolní úřad“) tímto vyzývá státy ESVO, členské státy EU a zúčastněné strany, aby předložily připomínky týkající se tohoto opatření, a to ve lhůtě jednoho měsíce od zveřejnění tohoto oznámení na adresu Kontrolního úřadu ESVO:

EFTA Surveillance Authority  
35, rue Belliard/Belliardstraat 35  
B-1040 Brussels

Připomínky budou sděleny norské vládě. Zúčastněné strany podávající připomínky mohou písemně a s uvedením důvodů požádat o zachování důvěrnosti ohledně své totožnosti.

SHRNUTÍ

Kontrolní úřad obdržel stížnost, z níž vyplývalo, že společnosti Norwegian Aviation College (dále jen „NAC“) byla poskytnuta státní podpora ve formě přímé dotace prostřednictvím upraveného vnitrostátního rozpočtu i různých prostředků regionu Troms a obce Målselv.

Dne 13. prosince 2006, poté, co Kontrolní úřad informoval o stížnosti a připomínkách ohledně stejné záležitosti norskou vládu, rozhodl se zahájit formální šetření s ohledem na prostředky poskytnuté na vzdělávání pilotů aerolinií v regionu Troms.

Vlastníky společnosti NAC jsou aerolinie SAS (60 %), nadace Norsk Luftfartshøgskole (29 %) a jiní menší akcionáři. Poskytuje vzdělávání pilotů aerolinií v oblasti Tromsø/Bardufoss formou dvouletého kurzu vycházejícího ze společných evropských pravidel (způsobilost členů letových posádek podle FCL Sdružených leteckých úřadů). Společnost NAC získala jak od centrálních tak místních orgánů finanční pomoc v různých formách. Podle norské vlády je důvodem přání zachovat schopnost školit piloty aerolinií v regionu Troms i přes nedávný pokles prostředků, které aerolinie SAS poskytují společnosti NAC.

Podle norských úřadů je Norsk Luftfartshøgskole nadace, kterou založil region Troms, SAS Flight Academy a obce Bardu a Målselv za účelem zajišťování vzdělávání pilotů v severním Norsku a za účelem rozvoje vzdělávání a výcviku v oblasti letectví. Nadace obdržela od regionu Troms finanční prostředky na projekt a očekává návrhy, aby mohla definitivně schválit použití finančních prostředků.

Kontrolní úřad má pochybnosti, zda je podpora poskytnutá v oblasti vzdělávání pilotů aerolinií v regionu Troms slučitelná s pravidly pro státní podpory Dohody o EHS. Kontrolní úřad je proto povinen zahájit formální šetření podle čl. 1 odst. 2 části I protokolu 3 Dohody o Kontrolním úřadu a Soudním dvoru.

**EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION****No 389/06/COL****of 13 December 2006****to initiate the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to aid granted in the airline pilot education sector in Troms County (NORWAY)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY <sup>(1)</sup>,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area <sup>(2)</sup>, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice <sup>(3)</sup>, in particular to Article 24 thereof,

Having regard to Article 1(2) in Part I and Articles 4(4) and 6 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Guidelines <sup>(4)</sup> on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

**I. FACTS****1. Procedure**

By letter dated 17 March 2006, North European Aviation Resources AS (hereinafter referred to as „NEAR“ or „the complainant“) filed a complaint against the granting of aid, through the Revised National Budget, to the Norwegian Aviation College (hereinafter referred to as „NAC“). The letter was received and registered by the Authority on 20 March 2006 (Event No 366921).

By letter dated 11 April 2006 (Event No 369763), the Authority informed the Norwegian authorities of the complaint and invited them to comment upon the same.

By letter dated 19 May 2006 from the Norwegian Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Government Administration & Reform, together with a letter from the Ministry of Education & Research, both dated 12 May 2006, received and registered by the Authority on 19 May 2006 (Event No 374604), the Norwegian authorities replied to the Authority's invitation to comment.

By letter dated 25 August 2006, NEAR filed an extension to their complaint by which it drew the Authority's attention to various monies granted to NAC by Troms County and the Municipality of Målselv. The letter was received and registered by the Authority on 28 August 2006 (Event No 385471).

By letter dated 7 September 2006 (Event No 385794), the Authority informed the Norwegian authorities of the extension to the complaint and invited them to comment upon the same and to provide any information concerning the relationship, if any, between this alleged aid and the subject matter of the original complaint.

By letters dated 12 and 16 October 2006 from the Norwegian Mission to the European Union, forwarding letters dated 10 and 11 October 2006 from the Ministry of Government Administration & Reform, together with, respectively, a letter from Troms County dated 28 September 2006, and a letter from the Municipality of Målselv, dated 9 October 2006, received and registered by the Authority on 13 and 18 October 2006 (Event Nos 393257 and 394170), the Norwegian authorities replied to the Authority's invitation to comment.

<sup>(1)</sup> Hereinafter referred to as „the Authority“.

<sup>(2)</sup> Hereinafter referred to as „the EEA Agreement“.

<sup>(3)</sup> Hereinafter referred to as „the Surveillance and Court Agreement“.

<sup>(4)</sup> Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the Authority on 19 January 1994, OJ L 231, 3.9.1994, p. 1, EEA Supplements 3.9.94 No 32, as last amended on 13 December 2006 (hereinafter referred to as „the State Aid Guidelines“).

## 2. Description of the contested funding

### 2.1. Measures under examination

#### a) Grant in favour of NAC

According to the Norwegian Government, Parliament introduced a grant of NOK 4,5 million for „airline pilot education located in Tromsø/Bardufoss“ in June 2005. The Ministry of Education & Research allocated this grant directly to NAC.

A further NOK 4,5 million was written into the 2006 State Budget and is proposed again in the draft budget for 2007. However, according to the Norwegian Government, the Ministry of Education & Research will notify the Parliament of the complaint and will propose that further allocations to NAC are postponed pending resolution of the matter.

#### b) Project Funding for Norsk Luftfartshøgskole

Troms County confirmed that, by decision of 6 July 2006, it granted project funding of NOK 1,9 million to the Norsk Luftfartshøgskole, a body which the Norwegian authorities describe as a non-commercial foundation established for the purposes of facilitating pilot education in the north of Norway. The County Council specified that the foundation is awaiting submission of a project plan in order to authorise the end use of the funding and that, as yet, none of the funding has been disbursed to NAC.

#### c) Loan to NAC from Troms County and subsequent remission thereof

According to Troms County, it granted a loan of NOK 400 000 to NAC in 1999 in accordance with the Regional Loan Scheme notified to and authorised by the Authority. The original loan foresaw repayment at prevailing interest rates after an initial three-year period. Following extensions to the repayment period, Troms County granted remission of the loan by decision of 6 July 2006 on the condition that all other creditors participate in the sanitation of NAC debts.

#### d) Loan guarantee

Troms County confirmed that it has guaranteed NOK 500 000 of NAC debt for the period until 1 September 2012 without asking NAC to pay a guarantee premium.

The Norwegian Government should confirm when this guarantee was put in place.

#### e) Loan to NAC from the Municipality of Målselv

The Municipality of Målselv confirmed that, by decision of 19 July 2006, it granted a loan of NOK 1,3 million to NAC at an interest rate of 8,5 % per annum, the full amount plus interest falling due no later than end 2007.

### 2.2. The objective of the measures

#### a) Grant

According to the Norwegian Government, both the capacity of the Air Force to train pilots for service outwith the armed forces and the financial support for airline pilot education provided by the SAS airline has been declining in recent years. The contested funding may be seen as a consequence of these changes. The grant may be used only to ensure the continuance of existing airline pilot education at NAC, the concern being to maintain the existing capacity for educating airline pilots in Norway and to avoid a crisis in pilot recruitment.

#### b) Project Funding for Norsk Luftfartshøgskole

According to Troms County, the project funding aims to ensure that the existing aviation competence in the County is developed and strengthened.

#### c) Loan to NAC from Troms County and subsequent remission thereof

According to Troms County, the financial situation of NAC made it necessary to grant extensions to the deadline for repayment of the loan and eventually to write it off completely.

#### d) Loan guarantee

None specified.

e) Loan to NAC from the Municipality of Målselv

None specified.

### 2.3. National legal basis for the measures

The direct grant, amounting to NOK 4,5 million, is provided for in the context of the Revised National Budget for 2005 (Kap. 281, post 1). This budget line also includes NOK 574 000 for other purposes not related to the measures under examination.

The other measures are a result of decisions of the County Council and the Executive Committee of the Municipality, respectively.

### 2.4. Recipients

NAC is a limited liability company registered in Norway since 1993. It is owned by SAS (60 %), Norsk Luftfartshøgskole (29 %), and other smaller shareholders.

NAC, which runs the only airline pilot education in the Tromsø/Bardufoss region, was found to be the only possible beneficiary for the parliamentary grant.

NAC is also the specific beneficiary of the other measures, with the exception of the project funding granted to Norsk Luftfartshøgskole and not yet attributed to a particular project.

Norsk Luftfartshøgskole is a foundation registered in Norway since 1997. Its founding members are Troms fylkeskommune, SAS Flight Academy and the Municipalities of Bardu and Målselv. The purpose of this non profit-making foundation is registered as the renting of property.

If and to the extent that Norsk Luftfartshøgskole performs an economic activity, and independently of where the project funding is directed, the fact that it comes from Troms County could lead to the conclusion that Norsk Luftfartshøgskole is itself a recipient of aid.

## 3. Comments by the Norwegian authorities

The training of airline pilots, although regulated by the State through the provisions in the Aviation Act, is not integrated into the national education system. Citing geographic and demographic reasons, the Norwegian authorities highlight the importance of retaining in Norway a capacity to train airline pilots. Articles 149 and 150 EC are referred to as an indication that educational matters fall within the scope of national responsibility and the case law of the European Court of Justice <sup>(5)</sup> is invoked in support of the view that education falls outside the definition of „service“.

Troms County does not consider the remission of the loan to be unlawful State aid and cites the participation of other creditors in the sanitation of the debt in support of this. It also argues that while it is true that no commercial guarantee commission has been levied for the loan guarantee, any such commission would, in any event, have fallen below the *de minimis* threshold.

The Municipality of Målselv considers the loan to have been granted at the appropriate rate in light of the reference rates set out in Chapter 34 of the State Aid Guidelines.

## II. ASSESSMENT

### 1. The presence of State aid within the meaning of Article 61(1) EEA

Article 61(1) EEA reads as follows:

*„Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.“*

As demonstrated below, a initial examination of the contested funding would suggest that these elements are all present.

<sup>(5)</sup> Case 263/86 *Humbel* [1988] ECR p. 5365 and Case C-109/92 *Wirth* [1993] ECR I-6447.



Before looking at these criteria in turn, a preliminary point should be made regarding the nature of the activity carried out by NAC, namely the provision of airline pilot education. It would appear that a competitive market exists for the provision of such services, the cost of which is not insubstantial. The fact that the service presents an educational aspect does not, of itself, alter the economic nature of the activity. On the contrary, the case law invoked by the Norwegian Government would appear to support the view that while courses provided under the national education system do not constitute services within the meaning of Article 50 EC <sup>(6)</sup>, courses which are financed essentially from private funds, in particular by students or their parents, do fall within the scope of that article <sup>(7)</sup>.

#### 1.1. *Presence of State resources*

The contested funding consisting of a direct grant allocated in the context of the Revised National Budget, or of monies disbursed by the local authorities, these monies were granted by the State or through State resources.

#### 1.2. *Favouring certain undertakings*

##### a) NAC

First, the measures, with the possible exception of the project funding, appear to concern NAC directly. To the extent that the monies confer an advantage on NAC, they must be considered as favouring that undertaking to the exclusion of others.

Second, with respect to the parliamentary grant, even if, rather than considering the funding to have been allocated directly to NAC, the more general statement that a grant be introduced for airline pilot education in the Tromsø/Bardufoss region is taken into account, the measure is nevertheless selective to the extent that regional selectivity also satisfies this condition.

With reference in particular to the loan from the Municipality of Målselv, it would appear that the interest rate does not necessarily reflect an appropriate level given the risks involved, particularly in light of the fact that the Municipality itself bases its assessment on an assumption that the previous loan from Troms County has been written off. Therefore, it cannot, without further investigation, be concluded that the private market investor principle applies to those funds such that no advantage was granted.

Finally, regarding the project funding to be distributed by Norsk Luftfartshøgskole, the Norwegian Government is asked to confirm whether any monies have now been disbursed and if so, to whom.

The Norwegian Government should also provide information regarding the relationship between Norsk Luftfartshøgskole and NAC and any actual or envisaged flow of monies between these two bodies.

##### b) Norsk Luftfartshøgskole

The fact that Norsk Luftfartshøgskole is registered as a non profit-making foundation does not preclude a conclusion that it is engaged in a economic activity and thus an undertaking for the purposes of the State aid rules <sup>(8)</sup>. To the extent that the foundation does carry on an economic activity, the monies granted by Troms County confer an advantage on Norsk Luftfartshøgskole.

The Norwegian Government should provide information relating to the foundation, including but not limited to an explanation of the purpose of the foundation and its activities.

#### 1.3. *Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties*

For the measures to constitute State aid, they must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. To the extent that NAC, and possibly Norsk Luftfartshøgskole, is in direct competition with other institutions in Norway and around Europe which offer airline pilot education according to common European rules (Joint Aviation Authorities Flight Crew Licence, or JAA-FCL), it would appear that the funding strengthens the position of the recipient and thus has the potential to distort competition between these various schools and affect trade between the States in which they are established.

<sup>(6)</sup> Article 37 EEA is framed in identical terms.

<sup>(7)</sup> See Case C-109/92 *Wirth*, cited above at footnote 5, paragraphs 14-17.

<sup>(8)</sup> See Case C-41/90 *Höffner and Elser* [1991] ECR I-1979, paragraph 21, and Case C-205/03 P *FENIN*, judgment of 11 July 2006 not yet reported, paragraph 25.

#### 1.4. *De minimis aid*

The Authority notes that the funding referred to in the original complaint amounts to NOK 4,5 million (circa EUR 546 000) and is therefore already above the threshold of EUR 100 000 provided for in the Act referred to at point 1e of Annex XV to the EEA Agreement (*Commission Regulation (EC) No 69/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to de minimis aid*).

#### 2. **Procedural requirements**

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, „*the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. [...]. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision*“.

The Norwegian authorities have not notified any measure relating to the funding of airline pilot education to the Authority. In particular, while the loan from Troms County may have been granted in accordance with the duly authorised Regional Loan Scheme, writing off that loan cannot be considered to fall within the conditions of the authorisation. The Authority therefore concludes that, in the event that the contested funding does indeed constitute aid within the meaning of Article 61(1) EEA, the Norwegian authorities did not respect their obligations pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

#### 3. **Compatibility of the aid**

Supposing that the contested funding constitutes aid within the meaning of Article 61(1) EEA, it must be assessed whether, as a result of the derogations in Article 61(2) and (3) EEA or other relevant rules, it can be declared compatible with the functioning of the EEA Agreement.

None of the situations foreseen in Article 61(2) EEA can be applied to the present case.

The region in question does not fall within the scope of Article 61(3)(a) EEA. Indeed, Decision No 327/99/COL on the map of assisted areas and levels of aid (Norway) notes that the Norwegian authorities have not claimed that Norway has any area eligible for regional aid under that paragraph. Moreover, the Authority notes that, while the contested funding is specifically intended to cover operational costs, the State Aid Guidelines, Chapter 25 relating to national regional aid, clearly that operating aid is normally prohibited. Such aid may only be granted in exceptional cases in regions eligible under the derogation in Article 61(3) (a) EEA or, for aid intended partly to offset additional transport costs, in Article 61(3)(c) EEA on the basis of a population density test.

Paragraph (b) of Article 61(3) EEA does not appear to apply to the present case.

The contested funding does not appear to promote horizontal Community objectives within the meaning of Article 61(3)(c) EEA directly, such as research and development, employment, the environment etc. Indeed, the Norwegian authorities have not invoked this derogation. The Authority therefore considers that it is not in possession of information which suggests that the contested funding could be considered to be compatible with the functioning of the EEA Agreement within the meaning of that paragraph.

To the extent that the Act referred to at point 1d of Annex XV to the EEA Agreement (*Commission Regulation (EC) No 68/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to training aid*) appears not to apply in the present case and that, in any event, the Norwegian authorities have made no reference to that Act, the Authority considers that the contested funding is not covered by the exemption provided for by that Act.

The Authority is not in possession of any information which suggests that NAC has been entrusted with any public service obligations within the meaning of Article 59(2) EEA. It would therefore appear that the Act referred to at point 1h of Annex XV to the EEA Agreement, (*Commission Decision 2005/842/EC of 28 November 2005 on the application of Article 86(2) of the EC Treaty to aid in the form of public service compensation granted to certain undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest*) does not apply in the present case. Furthermore, in the absence of any instrument specifying the public service obligations, it would appear that Chapter 18.C of the State Aid Guidelines is also inapplicable to the present situation.

#### 4. **Conclusion**

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority cannot exclude the possibility that the contested funding constitutes aid within the meaning of Article 61(1) EEA. Furthermore, the Authority has doubts that this funding can be regarded as complying with Article 61(3)(c) EEA. The Authority thus doubts that the said measures are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of that Protocol. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measures in question do not constitute aid within the meaning of Article 61(1) EEA or, if they do, that they are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting in accordance with the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests that the Norwegian authorities submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

Furthermore, the Authority requires that, within one month of receipt of this Decision, the Norwegian authorities provide all documents, information and data needed for the assessment of the nature of the contested funding and its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, including, in particular, the specific questions raised at points I.2.1(d) and II.1.2(a) and (b). It requests that the Norwegian authorities forward a copy of this letter to the recipients of the funding immediately.

The Authority would also draw the attention of the Norwegian authorities to the fact that Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement constitutes a standstill obligation and that Article 14 in Part III of that Protocol provides that, in the event of a negative decision, all unlawful aid may be recovered from the beneficiary,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

#### *Article 1*

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement against Norway regarding the various forms of contested funding described in the foregoing at point I.2.1.

#### *Article 2*

The Norwegian authorities are requested, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

#### *Article 3*

The Norwegian authorities are required to provide, within one month from notification of this Decision, all documents, information and data needed for the assessment of the nature of the funding and its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, including, in particular, the specific questions raised at points I.2.1(d) and II.1.2(a) and (b) of the foregoing.

#### *Article 4*

Other EFTA States, EC Member States, and interested parties shall be informed of the matter by the publication of this Decision in its authentic language version, accompanied by a meaningful summary in languages other than the authentic language version, in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication.

#### *Article 5*

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

#### *Article 6*

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 13 December 2006.

For the EFTA Surveillance Authority

Björn T. GRYDELAND  
*President*

Kristján A. STEFÁNSSON  
*College Member*

V

(Oznámení)

## SPRÁVNÍ POSTUPY

## KOMISE

### **Oznámení o volném místě výkonného ředitele společného podniku SESAR**

(2007/C 77/12)

Evropská komise hledá uchazeče o místo výkonného ředitele společného podniku SESAR. Oznámení o volném místě je zveřejněno na internetové adrese:

[http://ec.europa.eu/transport/air\\_portal/sesame/ju/executive\\_director\\_en.htm](http://ec.europa.eu/transport/air_portal/sesame/ju/executive_director_en.htm)

---

## POSTUPY TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

## KOMISE

## STÁTNÍ PODPORA – POLSKO

**Státní podpora č. C 6/07 (ex N 558/06) – Podpora na restrukturalizaci podniku Techmatrans S.A.****Výzva k podání připomínek podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES**

(Text s významem pro EHP)

(2007/C 77/13)

Dopisem ze dne 21. února 2007 uvedeném v závazném znění na stránkách, jež následují po tomto shrnutí, oznámila Komise Polsku své rozhodnutí zahájit řízení podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES ohledně výše uvedené podpory/opatření.

Zúčastněné strany mohou zaslat své připomínky k opatřením, v jejichž věci Komise zahajuje řízení, a to do jednoho měsíce ode dne zveřejnění tohoto shrnutí a připojeného dopisu, na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State Aid Greffe  
B-1049 Brussels  
Fax č.: (32-2) 296 12 42

Tyto připomínky budou sděleny Polsku. Zúčastněné strany podávající připomínky mohou písemně a s uvedením důvodů požádat o zachování důvěrnosti ohledně své totožnosti.

## SHRNUTÍ

nákup nových strojů, know-how a licencí a modernizace počítačových systémů. Za účelem snížení nákladů podnik plánuje nákup nových dopravních vozidel a modernizaci systémů dodávky tepla, vody a energie. Podnik již významně snížil počet zaměstnanců, takže žádná další snižování neplánuje.

## POSTUP

Dopisem ze dne 21. srpna 2006 Polsko oznámilo plánovanou podporu na restrukturalizaci podniku Techmatrans S.A. (dále „Techmatrans“) ve formě kapitálového vkladu.

## HODNOCENÍ

## POPIS PŘÍJEMCE A RESTRUKTURALIZACE

Podnik Techmatrans je ve 100 % vlastnictví státu a navrhuje a vyrábí technická dopravní zařízení a systémy pro průmyslová zařízení v automobilovém, hutním a stavebním odvětví. Zaměstnává 112 pracovníků. Nenáleží k žádné větší obchodní skupině. Na polském trhu má podnik nízký podíl a na evropském trhu ještě nižší. Nachází se v regionu způsobilém pro podporu podle čl. 87 odst. 3 písm. a) Smlouvy o ES.

Oznámená podpora sestává z kapitálového vkladu státem vlastněné Agentury pro rozvoj průmyslu ve výši 0,7 milionu EUR.

Plánovaná restrukturalizace sestává zejména z restrukturalizace aktiv. Podnik Techmatrans plánuje investice do výrobních aktiv:

Vzhledem k těmto opatřením se Komise domnívá, že oznámená opatření ve formě kapitálového vkladu představují státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy o ES.

Komise rozhodla o zahájení řízení podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES, jelikož má pochybnosti o tom, zda jsou splněny všechny podmínky nutné pro schválení podpory na restrukturalizaci, a zejména zda

— provádění plánu na restrukturalizaci povede k obnovení životaschopnosti, protože očekávaná produktivita a obrát po restrukturalizaci se zdají být na nízké úrovni,

- vlastní příspěvek na financování restrukturalizace je dostatečný, protože stávající náklady na restrukturalizaci jsou zjevně vyšší než náklady, které podnik očekává,
- navrhovaná vyrovnávací opatření jsou dostatečná a odůvodnitelná z hospodářského a odborného hlediska, protože podnik Techmatrans uvádí, že činnost, kterou má ukončit, byla výnosnější než ostatní činnosti.

#### ZNĚNÍ DOPISU

- „1. Komisař pragnie poinformować Polskę, że po przeanalizowaniu dostarczonych przez polskie władze informacji dotyczących środków zgłoszonych dnia 21 sierpnia 2006 r., podjęła decyzję o wszczęciu postępowania, o którym mowa w art. 88 ust. 2 Traktatu WE.

#### I. PROCEDURA

2. W lutym 2006 r. Komisja zatwierdziła planowaną pomoc na ratowanie przedsiębiorstwa Techmatrans S.A. (zwanego dalej »Techmatrans«) w formie pożyczki w wysokości 0,6 mln PLN (0,1 mln EUR). W dniu 21 sierpnia 2006 r. Polska zgłosiła planowaną pomoc na restrukturyzację na rzecz Techmatrans. W piśmie z dnia 13 października 2006 r. Komisja zwróciła się z prośbą o dodatkowe informacje, które zostały przekazane przez władze polskie dnia 14 grudnia 2006 r.

#### II. OPIS BENEFICJENTA I ŚRODKÓW POMOCY

##### Beneficjent

3. Techmatrans jest przedsiębiorstwem inżynierskim należącym w całości do Skarbu Państwa. Przedsiębiorstwo powstało w 1972 r. Techmatrans projektuje i buduje urządzenia i systemy transportu technologicznego, które mają zastosowanie w zakładach przemysłowych sektora motoryzacyjnego, metalurgicznego i budowlanego. Zatrudnia 112 pracowników. W 2005 r. obroty firmy wyniosły 10 mln PLN (2,6 mln EUR) a suma bilansowa 6,6 mln PLN (1,7 mln EUR). Dane te są wielkościami charakterystycznymi dla małego lub średniego przedsiębiorstwa, jednakże ze względu na fakt, że Techmatrans jest własnością Skarbu Państwa należy go zakwalifikować do kategorii dużych przedsiębiorstw. Techmatrans nie stanowi części większej grupy kapitałowej. Posiada niewielki udział w polskim rynku (0,2-1,0 %) i jeszcze mniejszy udział w rynku europejskim.
4. Główny zakres usług przedsiębiorstwa to: naprawy, serwis i modernizacja systemów transportu technologicznego, jak również dostawy nowych systemów transportu technologicznego z wykorzystaniem przenośników podwieszanych oraz usługi kooperacyjne przy realizacji dużych inwestycji. Te ostatnie realizowane są w oparciu o projekty i dokumentację dostarczoną przez zleceniodawcę. W ostatnim czasie odnotowano stały wzrost udziału dochodów z tej drugiej, (*de facto*) podwykonawczej działalności.
5. Od roku 2002 r. właściciel oraz zarząd przedsiębiorstwa podejmowali działania mające na celu prywatyzację przedsiębiorstwa. W lipcu 2005 r. w odpowiedzi na ogłoszone

zaproszenie do rokowań w sprawie nabycia od 51 do 85 % akcji Techmatrans, ofertę złożyło dwóch inwestorów. Procedura została zakończona bez podjęcia żadnych rokowań we wrześniu 2005 r. Władze polskie nie wyjaśniły dlaczego procedura ta została wstrzymana.

6. Techmatrans ma swoją siedzibę w regionie kwalifikującym się do pomocy regionalnej zgodnie z art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE.

#### Trudności przedsiębiorstwa

7. Od 1999 r. Techmatrans odnotowuje straty (nieznaczne zyski odnotowano w 2000 r.). W latach 2001-2004 przedsiębiorstwo poniosło straty netto o łącznej wysokości 7,7 mln PLN (1,9 mln EUR), a kapitał własny przedsiębiorstwa obniżył się z 11,2 mln PLN (2,8 mln EUR) w 2001 r. do 4 mln PLN (1 mln EUR) w 2004 r. W 2005 r. przedsiębiorstwo osiągnęło zysk w wysokości 277 000 PLN (71 000 EUR), jednakże w 2006 r. odnotowało po raz kolejny straty finansowe (szacunkowe dane wskazują na straty sięgające 695 000 PLN w pierwszej połowie 2006 r., tj. 178 000 EUR).
8. Jako główne powody tej sytuacji władze polskie wymieniają brak zleceń od kontrahentów, małą rentowność realizowanych kontraktów, wysoki poziom kosztów stałych oraz wysokie koszty prowadzonej restrukturyzacji zatrudnienia
9. Ponadto Techmatrans wskazuje na następujące problemy: niski poziom technologii produkcji w porównaniu z konkurentami, niewłaściwe zarządzanie produkcją, niska jakość produktów i niski poziom techniczny oferowanych produktów, przestarzałe i zużyte aktywa (średni poziom amortyzacji aktywów produkcyjnych wynosi 90 %).
10. Ze względu na brak środków działania marketingowe są ograniczone; klientami Techmatrans są przede wszystkim firmy, z którymi Spółka nawiązała już wcześniej współpracę.
11. Zbyt niski poziom płynności finansowej oznacza, że przedsiębiorstwo nie posiada zdolności kredytowych. W związku z tym, zobowiązania Techmatrans powstały w wyniku nagromadzenia niespłaconych długów publiczno-prawnych lub długów wobec dostawców, nie wynikają natomiast z pozyskania kredytowania na rynku na warunkach komercyjnych.

#### Restrukturyzacja

12. Planowana restrukturyzacja dotyczy głównie działań w zakresie restrukturyzacji majątku. Techmatrans planuje dokonać poważnych inwestycji w aktywa produkcyjne: zakup nowoczesnych maszyn, licencji, wykorzystanie wiedzy specjalistycznej (*know-how*) oraz modernizację systemów informatycznych. Celem tych inwestycji jest zwiększenie efektywności produkcji i rozszerzenie oferty produktowej przedsiębiorstwa.
13. Aby obniżyć koszty planowany jest zakup nowych środków transportu i modernizacja systemów: ciepłowniczego, wodociągowego i elektrycznego.

14. Według władz polskich niektóre ze środków restrukturyzacyjnych zostały już wprowadzone w życie: zmniejszono koszty ogólnego zarządu, w 2004 r. sprzedano część zbędnych składników majątku oraz zmniejszono stan zatrudnienia z 133 pracowników w 2003 r. do 112 w 2005 r. W rezultacie czego w 2005 r. przedsiębiorstwo odnotowało nieznaczny zysk.
15. Techmatrans twierdzi, że restrukturyzacja zatrudnienia została zakończona i w związku z tym nie planuje dalszych redukcji zatrudnienia.
16. W celu zmniejszenia kosztów stałych i zgromadzenia kapitału na restrukturyzację, przedsiębiorstwo planuje sprzedaż zbędnych składników majątku: nieruchomości w 2007 r. (przewidywane przychody w wysokości 2 mln PLN (0,5 mln EUR), zapasów magazynowych i maszyn w trakcie restrukturyzacji w miarę zakupu nowych maszyn (planowane dochody w wysokości 0,2 mln PLN (0,05 mln EUR)). Ponadto Techmatrans proponuje, aby zysk netto za rok 2005 (277 000 PLN) oraz środki uzyskane ze zwiększenia kredytu kupieckiego (75 000 PLN) uznane zostały za wkład własny przedsiębiorstwa w pokrycie kosztów restrukturyzacji.
17. Przewiduje się, że całkowity koszt restrukturyzacji wyniesie 5,352 mln PLN (1,35 mln EUR). Na kwotę tę powinno składać się: 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR) ze środków stanowiących pomoc państwa i 2,552 mln PLN (0,65 mln EUR) ze środków własnych.
18. Odnośnie do środków wyrównawczych przedsiębiorstwo planuje zaprzestanie jednego z rodzajów działalności, tj. projektowania układów sterowania systemów transportu technologicznego. Układy sterowania będą nadal częścią oferty przedsiębiorstwa, lecz ich projektowanie zostanie zlecone innym podwykonawcom. Ponadto Techmatrans proponuje sprzedaż zbędnego budynku obecnie wykorzystywanego do działalności projektowej.

### Środek pomocy

19. Zgłoszona pomoc polega na podwyższeniu przez państwową Agencję Rozwoju Przemysłu S.A. (ARP) kapitału zakładowego Techmatrans o kwotę 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR). Podstawą prawną dla udzielenia wsparcia finansowego w formie dokapitalizowania jest ustawa o komercjalizacji i prywatyzacji z dnia 30 sierpnia 1996 r. <sup>(1)</sup>
20. Obecny właściciel, Ministerstwo Skarbu Państwa, dokona obniżenia kapitału zakładowego przedsiębiorstwa w celu pokrycia strat poniesionych w latach 2001-2004. Następnie nastąpi emisja akcji, z przeznaczeniem do objęcia przez ARP, która w ten sposób przejmie 41,5 % akcji Techmatrans. Środki pozyskane w ten sposób będą służyć finansowaniu inwestycji. Nie planuje się prywatyzacji przedsiębiorstwa.

<sup>(1)</sup> Zgodnie z art. 56 ust. 2 ustawy 15 % rocznych przychodów uzyskanych z prywatyzacji oraz odsetki od tych środków przekazywane są na Fundusz Restrukturyzacji Przedsiębiorstw. Aktywa funduszu są przeznaczone na udzielanie pomocy na ratowanie i restrukturyzację przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji. Zgodnie z art. 56 ust. 5 ustawy Ministerstwo Skarbu Państwa podwyższa kapitał zakładowy Agencji Rozwoju Przemysłu S.A. o kwotę stanowiącą 1/3 przychodów Funduszu Restrukturyzacji Przedsiębiorstw z przeznaczeniem tych środków na udzielanie pomocy na ratowanie i restrukturyzację dużych przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji, w tym przeznaczonych do prywatyzacji.

21. Ponadto, oprócz zgłoszonego środka, władze polskie poinformowały Komisję, że w 2004 i 2005 r. przedsiębiorstwo Techmatrans uzyskało pomoc państwa w formie rozłożenia zadłużenia na raty. Wsparcie to zostało udzielone w ramach pomocy *de minimis*.

### III. OCENA

#### 1. Pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE

22. Artykuł 87 ust. 1 Traktatu WE stanowi, że wszelka pomoc przyznawana przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez faworyzowanie niektórych przedsiębiorstw lub produkcji niektórych towarów i wpływa na wymianę handlową między państwami członkowskimi jest niezgodna ze wspólnym rynkiem.
23. Dokapitalizowanie przez państwową Agencję Rozwoju Przemysłu S.A. (ARP) o kwotę 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR) zostanie pokryte ze środków funduszu utworzonego na mocy prawa i finansowanego z dochodów publicznych, a zatem z zasobów państwowych.
24. Techmatrans konkuruje z innymi przedsiębiorstwami europejskimi na rynkach polskim i europejskim. Zatem kryterium wpływu na handel wewnątrz Wspólnoty zostało spełnione.
25. W związku z tym wyżej wymieniony środek uważany jest za pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE.
26. Środki przyznane w ramach pomocy *de minimis* w latach 2004-2005 nie spełniają wszystkich kryteriów określonych w art. 87 ust. 1 Traktatu WE, a zatem nie są przedmiotem tego postępowania.

#### 2. Odstępstwa przewidziane w art. 87 ust. 2 i 3 Traktatu WE

27. W niniejszym przypadku nie mają zastosowania wyłączenia, o których mowa w art. 87 ust. 2 Traktatu WE. W przypadku wyłączeń na mocy art. 87 ust. 3 Traktatu WE — z uwagi na to, że podstawowy cel pomocy dotyczy przywrócenia zagrożonemu przedsiębiorstwu jego długoterminowej rentowności — można zastosować jedynie wyłączenie zapisane w art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE, który zezwala na pomoc państwa przeznaczoną na ułatwienie rozwoju niektórych działań gospodarczych, o ile nie zmienia ona warunków wymiany handlowej w zakresie sprzecznym ze wspólnym interesem. Pomoc ta może być zatem uznana za zgodną w oparciu o art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE tylko wtedy, jeśli spełnione są warunki określone w Wytocznych wspólnotowych w sprawie pomocy państwa na ratowanie i restrukturyzację przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji <sup>(2)</sup> (zwanych dalej »Wytocznymi«).

<sup>(2)</sup> Dz.U. C 244 z 1.10.2004, str. 2.

### 2.1. Kwalifikowalność przedsiębiorstwa do otrzymania pomocy

28. Zgodnie z Wytycznymi za przedsiębiorstwo znajdujące się w trudnej sytuacji uznaje się przedsiębiorstwo, które nie jest w stanie odzyskać płynność przy pomocy środków własnych lub środków uzyskanych od akcjonariuszy lub ze źródeł rynkowych i które bez interwencji władz publicznych prawie na pewno zniknie z rynku. Wytyczne te wymieniają również niektóre typowe oznaki świadczące o tym, że przedsiębiorstwo znajduje się w trudnej sytuacji, np. rosnące zadłużenie, zmniejszająca się lub zerowa wartość aktywów netto.
29. W ciągu ostatnich 5 lat Techmatrans straciło ponad połowę kapitału, odnotowało straty zarówno na sprzedaży jak i w wyniku całej działalności. Łączne straty w okresie 2002-2004 wynosiły 7,3 mln PLN (1,9 mln EUR). Obroty przedsiębiorstwa w analizowanym okresie spadły z 15,7 mln PLN (4,1 mln EUR) w 2001 r., do 8,5 mln PLN (2,2 mln EUR) szacowanych na rok 2006, tj. o 46 %.
30. W okresie 2001-2005 kapitał obrotowy obniżył się z 7,7 mln PLN (1,9 mln EUR) do 2,3 mln PLN (0,6 mln EUR). Udział zapasów w kapitale obrotowym w analizowanym okresie wzrósł z 16 % do 38,5 %.
31. Komisja zwraca także uwagę na fakt, że prywatny bank odmówił przedsiębiorstwu Techmatrans udzielenia pożyczki bez uzyskania zabezpieczenia w postaci gwarancji państwowej.
32. W związku z powyższym Komisja uważa, że Techmatrans można uznać za przedsiębiorstwo znajdujące się w trudnej sytuacji w rozumieniu Wytycznych i w związku z tym kwalifikujące się do otrzymania do pomocy na restrukturyzację.

### 2.2. Przywrócenie rentowności

33. Aby środek został uznany za zgodny, na podstawie pkt 34-37 Wytycznych, plan restrukturyzacji musi zawierać szczegółową analizę problemów, które doprowadziły do wystąpienia trudności oraz ustanawiać metody przywracania długoterminowej rentowności i dobrej kondycji finansowej firmy, w rozsądnych ramach czasowych. Plan taki należy przygotować w oparciu o realistyczne założenia, co do przyszłych warunków działania. Oczekiwany zwrot z zaangażowanego kapitału musi być wystarczająco duży, aby zrestrukturyzowane przedsiębiorstwo było w stanie konkurować na rynku o własnych siłach.
34. Na podstawie oceny przedstawionego planu restrukturyzacyjnego Komisja ma wątpliwości, czy zaplanowane środki byłyby zgodne z wymogami określonymi w Wytycznych.
35. Po pierwsze, Komisja ma wątpliwości, czy środki przewidziane w planie restrukturyzacji są wystarczające, aby przywrócić długotrwałą rentowność oraz poprawić konkurencyjność przedsiębiorstwa na rynku, który jest zdominowany przez większe i technologicznie bardziej zaawansowane przedsiębiorstwa. Scenariusz optymalny przedstawiony w planie restrukturyzacji zakłada, że po przeprowadzeniu restrukturyzacji w okresie 2008-2010 Techmatrans osiągnie stopę zysku netto na poziomie od 2,6 % do 3,1 %. Planowana stopa zwrotu z aktywów powinna wynieść 3,6 % w 2008 i 2009 r., oraz 5 % w 2010 r. Komisja ma wątpliwości, czy przyjęty wskaźnik zyskowności byłby możliwy do przyjęcia przez inwestora prywatnego.

36. Przedstawione badanie rynku wykazało, że wydajność przedsiębiorstwa Techmatrans jest znacznie niższa od wydajności jej konkurentów. Wydajność pracy mierzona wartością przychodów na jednego pracownika w 2004 r. wyniosła 66 000 PLN (90 000 w 2005 r. i 76 000 w 2006 r.), podczas gdy w sektorze sterowania procesami przemysłowymi średnia wysokość przychodów na jednego pracownika wynosi ponad 140 000 PLN. Pomimo planowanych znacznych inwestycji przedsiębiorstwo nie przewiduje obniżenia zatrudnienia. Przedsiębiorstwo przewiduje, że wzrost wydajności wynikający z restrukturyzacji wyniesie 1 % w 2006 r. (wzrost niezrealizowany) i 2,5 % w 2007 i 2008 r.; po roku 2008 wydajność pracy powinna utrzymać się na niezmiennym poziomie. Biorąc pod uwagę osiągnięte przez konkurentów wyniki Komisja ma wątpliwości, czy taka skala wzrostu wydajności będzie wystarczająca, aby Techmatrans stało się przedsiębiorstwem konkurencyjnym.
37. Techmatrans twierdzi, że zysk osiągnięty w 2005 r. wskazuje na fakt, że środki, które dotychczas zostały wprowadzone w życie przynoszą efekty i sytuacja przedsiębiorstwa uległa już poprawie. Niemniej jednak w pierwszej połowie 2006 r. łączne przychody przedsiębiorstwa wyniosły 3,2 mln PLN (0,8 mln EUR) w porównaniu z 10 mln PLN (2,6 mln EUR) w 2005 r. Wyniki osiągnięte przez Techmatrans w 2006 r. okazały się o wiele gorsze niż w przypadku najgorszego scenariusza w planie restrukturyzacji. W związku z powyższym istnieją wątpliwości co do wiarygodności planu A zatem należałoby plan zaktualizować, także w zakresie finansowania restrukturyzacji, w celu uwzględnienia strat ostatnio poniesionych przez przedsiębiorstwo.
38. Komisja zauważa również, że jeśli chodzi o finansowanie restrukturyzacji, nie przewiduje się żadnego zewnętrznego finansowania prywatnego, które wskazywałyby, że rynek jest przekonany o możliwości odzyskania przez Techmatrans rentowności. (Zgodnie z wyjaśnieniami, zakłada się, że wkład własny będzie pochodził głównie ze sprzedaży aktywów).

### 2.3. Ograniczenie pomocy do niezbędnego minimum

39. Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt 43-45 Wytycznych z 2004 r. pomoc musi być ograniczona do niezbędnego minimum i od beneficjentów pomocy oczekuje się znaczącego wkładu w proces restrukturyzacji z własnych środków lub zewnętrznych źródeł finansowania. Wytyczne wyraźnie wskazują, że znaczący wkład w planie restrukturyzacji musi pochodzić ze środków własnych, włącznie ze sprzedażą aktywów, które nie są niezbędne do dalszego istnienia przedsiębiorstwa lub z zewnętrznych źródeł finansowania na warunkach rynkowych.
40. Proponowany wkład własny jest niższy niż wymagany przepisami Wytycznych. Ponadto przy obliczaniu kosztów restrukturyzacji nie uwzględniono spłaty pożyczki w wysokości 0,6 mln PLN (0,15 mln EUR) udzielonej na rzecz Techmatrans jako pomocy na ratowanie oraz potrzeby wyrównania strat poniesionych w 2006 r., które w pierwszej połowie 2006 r. wyniosły 695 000 PLN (178 000 EUR).



41. Gdyby koszty restrukturyzacji zostały należycie obliczone, wkład własny byłby jeszcze niższy niż podany przez przedsiębiorstwo poziom 47 %. Po dodaniu obu kwot do kosztów restrukturyzacji (tj. 5,352 mln + 0,6 mln + 0,695 mln PLN), koszty te wyniosłyby 6,647 mln PLN. Nawet gdyby wszystkie środki proponowane przez władze polskie jako wkład własny przedsiębiorstwa zostały zatwierdzone (2,552 mln PLN) pokryłyby one jedynie 38 % tak obliczonych kosztów restrukturyzacji, a zatem znacznie poniżej 50 % wymaganych przepisami Wytucznych.
42. Ponadto, Komisja ma wątpliwości, czy wszystkie proponowane środki, w szczególności przeszłe zyski i zwiększony kredyt kupiecki, można uznać za własny wkład w rozumieniu Wytucznych.

#### 2.4. Unikanie zbędnego zakłócania konkurencji

43. Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt 38-42 Wytucznych należy przyjąć środki w możliwie największym stopniu łagodzące potencjalne negatywne skutki pomocy w odniesieniu do konkurencji. Pomoc nie powinna nadmiernie zakłócać konkurencji. Oznacza to zazwyczaj ograniczenie obecności przedsiębiorstwa na rynku po zakończeniu restrukturyzacji. Obowiązkowe ograniczenie lub zmniejszenie obecności firmy na danym rynku jest czynnikiem kompensującym na korzyść konkurentów. Ograniczenie takie powinno być proporcjonalne do zakłócenia, jakie wywołała pomoc na rynku oraz do względnej wagi firmy na rynku lub rynkach.
44. Zgodnie z pkt 56 Wytucznych warunki przyznania pomocy są mniej restrykcyjne odnośnie do wdrożenia środków wyrównawczych na obszarach wspieranych. Celem przeanalizowania wpływu pomocy restrukturyzacyjnej na rynek i konkurencję, Komisja bierze pod uwagę fakt, że przedsiębiorstwo Techmatrans jest zlokalizowane na obszarze wspieranym w rozumieniu art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE.
45. Jednakże Komisja ma wątpliwości, co do ekonomicznej racjonalności proponowanych środków wyrównawczych. Przedsiębiorstwo Techmatrans przedstawiło dane, wskazujące, że projektowanie i sprzedaż układów sterowania systemów transportu technologicznego — działalność, którą zamierza zaprzestać wykonywać — było bardziej dochodowe niż jakakolwiek inna z prowadzonych działalności. Ponadto projektowanie systemów transportu wydaje się pod względem technologicznym działalnością bardziej zaawansowaną niż produkcja i montaż tych systemów, co budzi pewne wątpliwości, czy z przemysłowego punktu widzenia strategia przedsiębiorstwa jest właściwa, co z kolei poddaje w wątpliwość plan restrukturyzacji.

46. Proponowana przez władze polskie sprzedaż zbędnych budynków, jako dodatkowego środka wyrównawczego, nie może być uznana za takowy, ponieważ powyższe działania wynikają z ekonomicznej racjonalności, a ich celem jest redukcja kosztów i finansowanie restrukturyzacji (wkładu własnego), a nie konieczność zrekompensowania konkurentów.

#### IV. DECYZJA

47. W świetle powyższego Komisja postanowiła o wszczęciu procedury na mocy art. 88 ust. 2 Traktatu WE odnośnie do zgłoszonych środków, z powodu wątpliwości co do ich zgodności ze wspólnym rynkiem.
48. W świetle niniejszych rozważań Komisja, działając na mocy procedury określonej w art. 88 ust. 2 Traktatu WE, zwraca się do władz polskich o przedłożenie swoich uwag i dostarczenie wszelkich informacji, które mogą być pomocne w ocenie przedmiotowej pomocy, w terminie jednego miesiąca od daty otrzymania niniejszego pisma.
49. Komisja zwraca się do Polski z prośbą o natychmiastowe przekazanie kopii niniejszego pisma przedsiębiorstwu Techmatrans.
50. Komisja pragnie przypomnieć Polsce, że art. 88 ust. 3 Traktatu WE ma skutek zawieszający i zwraca uwagę na art. 14 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999, który stanowi, że wszelka pomoc udzielona bezprawnie może zostać odzyskana w drodze windykacji od beneficjenta.
51. Komisja uprzedza Polskę, że udostępni zainteresowanym stronom informacje, publikując niniejsze pismo wraz z jego streszczeniem w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Poinformuje również zainteresowane strony w krajach EFTA, będących sygnatariuszami porozumienia EOG, publikując zawiadomienie w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz poinformuje Urząd Nadzoru EFTA przesyłając kopię niniejszego pisma. Wszystkie zainteresowane strony zostaną wezwane do przedstawienia uwag w ciągu jednego miesiąca od dnia publikacji.
52. Jeśli niniejsze pismo zawiera informacje poufne, które nie powinny zostać opublikowane, należy poinformować o tym Komisję w terminie piętnastu dni roboczych od daty jego otrzymania. Jeżeli Komisja nie otrzyma w wyznaczonym terminie umotywowanej prośby, uzna to za wyrażenie zgody na ujawnianie pełnej treści niniejszego pisma.“

**Sdělení zveřejněné podle čl. 27 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ve věci COMP/B-1/37966 –  
Distrigaz**

(2007/C 77/14)

**1. ÚVOD**

1. Evropská komise obdržela soubor závazků formálně předložených společností Distrigaz SA/Distrigas NV („Distrigas“) v průběhu šetření Komise podle článku 82 Smlouvy o ES týkajících se dodávek zemního plynu společností Distrigas v Belgii.
2. Zveřejněním tohoto sdělení Komise zamýšlí provést tržní test návrhu závazků společnosti Distrigas, které reagují na výhrady Komise ohledně hospodářské soutěže vyjádřené v jejím předběžném posouzení a oznámení námitek vztahujících se k tomuto případu. S výhradou výsledku tohoto tržního testu Komise zamýšlí přijmout rozhodnutí podle čl. 9 odst. 1 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ze dne 16. prosince 2002 o provádění pravidel hospodářské soutěže stanovených v člancích 81 a 82 Smlouvy <sup>(1)</sup>. Toto rozhodnutí by závazky společnosti Distrigas učinilo závaznými. Rozhodnutí by nestanovilo, zda se jednalo či stále ještě jedná o narušení hospodářské soutěže či nikoliv.

**2. SHRNUTÍ PŘÍPADU**

3. Komise přijala dne 26. února 2004 sdělení o námitkách, jež se týkají smluv o dodávkách plynu mezi společnostmi Distrigas a průmyslovému odběrateli. Komise dne 30. června 2005 přijala předběžné posouzení smluv o dodávkách plynu, které Distrigas uzavřel s různými odběrateli v Belgii (průmysloví uživatelé, výrobci elektřiny, další prodejci). Komise přijala dne 8. května 2006 doplňující sdělení o námitkách, jehož předmětem se staly smlouvy o dodávkách plynu, které společnost Distrigas uzavřela s průmyslovými uživateli v Belgii. Tyto tři dokumenty představují předběžné posouzení ve smyslu čl. 9 odst. 1 nařízení (ES) č. 1/2003.
4. Společnost Distrigas patří do skupiny Suez, jejímiž členy jsou také Electrabel, hlavní výrobce a dodavatel elektřiny v Belgii, a Electrabel Customer Solutions, prodejce plynu a elektřiny malým odběratelům. Před liberalizací plynárenského sektoru, ke které došlo v roce 2000, měla společnost Distrigas výlučné právo na dopravu a podzemní skladování plynu v Belgii a byla jediným dodavatelem plynu velkoodběratelům. Komise dne 14. listopadu 2006 schválila spojení podniků Suez a Gaz de France, ovšem pod podmínkou splnění mnoha závazků, zahrnujících i prodej společnosti Distrigas <sup>(2)</sup>. Tyto podmínky se vztahují pouze na provedení spojení.
5. Podle předběžného posouzení má společnost Distrigas dominantní postavení na trhu dodávek plynu velkoodběratelům v Belgii (rozdělen na jednotlivé trhy pro různé typy odběratelů, jakými jsou např. průmysloví odběratelé, výrobci elektřiny a další prodejci). Až na několik málo výjimek má většina odběratelů pouze jednoho dodavatele plynu, proto k hospodářské soutěži na trhu dodávek plynu dochází pouze ve chvíli, kdy smlouva přestává platit a uzavírá se nová smlouva. V předběžném posouzení byly vyjádřeny obavy z toho, že dlouhodobé smlouvy o dodávkách plynu společností Distrigas budou omezovat možnost uzavírání smluv mezi odběrateli a jinými dodavateli plynu, kterým se tak uzavře přístup na trh. Pravděpodobně to odběratelům rovněž zabrání změnit svého dodavatele.

**3. ZÁVAZKY**

6. Na námitky Komise společnost Distrigaz odpověděla ústní i písemnou formou a zdůraznila, že s předběžným posouzením Komise nesouhlasí. Nicméně nabídla, že dodrží soubor závazků, které byly navrženy jako opatření reagující na výhrady Komise. Tyto závazky jsou stručně shrnuty v následujících bodech a jsou zveřejněny v plném rozsahu v anglickém znění na internetové stránce Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:

<http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/cases>

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 1, 4.1.2003, s. 1.

<sup>(2)</sup> Rozhodnutí Komise ze dne 14. listopadu 2006 lze nalézt na těchto internetových stránkách:  
[http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/decisions/m4180\\_20061114\\_20600\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/decisions/m4180_20061114_20600_fr.pdf)

## 7. Klíčové body závazků jsou tyto:

- Společnost Distrigas zajistí, aby se minimálně 65 % a průměrně 70 % objemu plynu, který Distrigas a přidružené podniky dodávají každý kalendářní rok průmyslovým odběratelům a výrobcům elektřiny v Belgii, vrátilo na trh, tj. aby jiní dodavatelé mohli zákazníkům učinit konkurenční nabídku <sup>(1)</sup>.
- Objem bude určen na základě ročního nasmlouvaného množství společnosti Distrigas, přičemž budou zahrnuty již platné smlouvy, a společnost Distrigas má možnost zohlednit kolísání v průběhu dalších let.
- Žádná nová smlouva s průmyslovými uživateli a výrobcí elektřiny nemůže být uzavřena na více než pět let. Stávající smlouvy, které jsou uzavřeny na pět a více let, mohou být po předešlém oznámení jednou stranou bez náhrady zrušeny, což podniku Distrigas umožňuje chápat je jako přechodná opatření a uzavírat je na období jednoho roku.
- Návrh závazků se netýká prodeje: 1. objemu pro průmyslové odběratele se spotřebou nižší než 12 GWh, 2. výrobce elektřiny, kteří kupují plyn pro nové zařízení, jejichž odběr je vyšší než 10 MW, 3. v rámci skupiny a prodeje podnikům Electrabel a Electrabel Customer Solutions, které jsou výslovně uvedeny v rámci opatření přijatých v případě spojení podniků Suez a Gaz de France (dokud platnost těchto závazků neskončí), 4. obchodní činnost společnosti Distrigas a 5. prodeje mimo území Belgie.
- Pokud celkový prodej společnosti Distrigas klesne v porovnání s úrovní prodeje v roce 2007, Distrigas nebude obviněn z porušení závazků v případě, že objem, který se nevrátí na trh, nepřekročí určitý stanovený objem prodeje plynu (upraven během přechodného období před spojením podniků Suez a Gaz de France nebo rozhodnutím, že by se ve spojení nemělo pokračovat), který je menší než 20 % všech příslušných trhů.
- Společnost Distrigas neuzavře žádné dohody o dodávkách plynu s dalšími prodejci na více než dva roky.
- Společnost Distrigas do budoucích dohod o dodávkách plynu nezařadí ustanovení o užívání, o dalším prodeji, nebo o místě určení ani ustanovení o automatickém prodloužení dohody, a odstraní (nebo nestanoví) každé podobné ustanovení z již existujících dohod o dodávkách plynu.
- Závazky jsou platné po dobu čtyř let od začátku roku 2007. Závazky se uplatní do té doby, než podíl společnosti Distrigas na trhu dosáhne více než 40 % a bude nejméně o 20 % větší než podíl dalšího nejvýznamnějšího soutěžitele.
- Pokud podniky Gaz de France a Suez odprodají podnik Distrigas, jeho nabyvatel působící na příslušném trhu v Belgii se musí zavázat k budoucím prodejm. Platné smlouvy nabyvatele budou zahrnuty po uplynutí ročního přechodného období, s výjimkou kdy tyto smlouvy představují v roce 2007 pět a méně procent prodeje podniku Distrigas.

## 4. VÝZVA K PODÁNÍ PŘIPOMÍNEK

8. S ohledem na výsledky tohoto tržního testu Komise zamýšlí přijmout rozhodnutí podle čl. 9 odst. 1 nařízení (ES) č. 1/2003, jež prohlásí navrhované závazky společnosti Distrigas za závazné. Za tímto účelem vyzývá zúčastněné třetí strany, aby do jednoho měsíce od zveřejnění tohoto sdělení předložily připomínky k navrhovaným závazkům.
9. Zúčastněné třetí strany se rovněž vyzývají, aby předložily svá vyjádření ve znění bez důvěrných údajů, přičemž obchodní tajemství a ostatní důvěrné pasáže budou v případě potřeby nahrazeny shrnutím neobsahujícím důvěrné údaje nebo slovy „(obchodní tajemství)“ nebo „(důvěrné)“. Společnosti Distrigas může být povolen přístup ke znění obdržených připomínek, která neobsahují důvěrné údaje, nebo k jejich shrnutí.
10. Připomínky se zasílají na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž, s uvedením názvu věci „COMP/B-1/37966 – Distrigas“: elektronicky na adresu: „comp-greffe-antitrust@ec.europa.eu“ nebo dopisem/faxem na:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Antitrust Registry  
B-1049 Brussels  
Fax: (32-2) 295 01 28

<sup>(1)</sup> Zdá se, že, bez ohledu na to, zda se trh týká pouze průmyslových odběratelů nebo i producentů elektřiny, navrhované závazky přispějí k rozptýlení obav vyjádřených Komisí.

**Předběžné oznámení o spojení podniků**  
**(Věc č. COMP/M.4630 – Bear Stearns/Nylstar)**  
**Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem**  
**(Text s významem pro EHP)**

(2007/C 77/15)

1. Komise dne 30. března 2007 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým podnik Bear, Stearns International Limited („Bear Stearns“, Spojené království) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady výměnou dluhu na kmenové akcie kontrolu nad podnikem Nylstar N.V. („Nylstar“ Nizozemsko).
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
  - podniku Bear Stearns: investiční bankovníctví v globálním měřítku, správa cenných papírů a investic,
  - podniku Nylstar: výroba a distribuce textilní přize z polyamidu.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.4608 – Bear Stearns/Nylstar na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 56, 5.3.2005, s. 32.